

August Moon Festival Celebrates This Sunday

On August 19, 1990, Chinatown invites everyone to its annual August Moon Festival. Celebrated in China for thousands of years as a harvest festival, this five hour long community event celebrates its 21st anniversary in Boston with a variety of cultural performances and events presented by community agencies and organizations.

Along with the traditional

Lion Dance to open the festivities, other performances include Chinese folk dance ensembles, traditional music and song, and martial arts demonstrations. Lining Beach Street, the main thoroughfare of Chinatown, will be booths of various community agencies promoting their services and those that offer arts and crafts demonstrations. In addition to Beach St., which will be closed to vehicular traffic most of the

day for this event, Hudson Street, Tyler Street, and Harrison Ave. will also be closed.

This year's festival is sponsored by Mass Mutual Life Insurance Company of Springfield, Mass. through its Boston Berlin Agency. Stanley T. Pond of Mass Mutual will present awards for the Healthy Baby Contest sponsored by South Cove Health Center.

At the August Moon Festival

will be a display presented by the Central Artery/Third Harbor Tunnel Project. The Boston Redevelopment Authority will again exhibit information on the many projects that impact the Chinatown area.

Also, MCI Telecommunications Corporation will provide free long distance telephone calls to the Far East and anywhere in the world. Duration of the call will be up to five

minutes. This service is available at 65 Harrison.

The Chinatown Beautification Committee will distribute posters, bumper stickers, and flyers urging residents and local businesses to Keep Chinatown Clean. As in years past, Chinatown Cable Council will videotape the entire event from start to finish for Cablevision of Boston which will be featured on Boston Neighborhood Network.

The August Moon Festival is presented by the 1990 August Moon Festival Committee, Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA), and the Chinatown/South Cove Neighborhood Council (CNC). Co-chairpersons responsible for this year's event are Bing Wong, President, May Wu, Executive Secretary of the CCBA, and Yong Lee, community liaison from the Mayor's Office of Neighborhood Services. Working in conjunction with Lee are William Zhao and Jennings Daniel, both cultural specialists in Neighborhood Services. Michael Chin of the CCBA is acting as the program coordinator for the event. All preparation for the August Moon Festival is performed entirely by the many dedicated volunteers representing agencies and organizations of Boston's Chinatown.

(Provided by the Chinese Consolidated Benevolent Association.)

On the front page of Section B, you will find a complete schedule of August Moon Festival events in Chinatown.



Two boys from the Quincy School's Red Oak Program enjoy a cruise sponsored by Mass Cay Lines and Boston Gas in conjunction with the Mayor's Office of Business and Culture.

Lights On, Night Out In Chinatown

Chinatown's national Night Out Against Crime began in the early afternoon on August 7 with the arrival of lights and sirens on the corner of Beach and Harrison.

When Boston Police Commissioner Roache emerged from his squad car, it was not to make an arrest but to bestow awards on three community leaders. Jane Leung, director of Youth Essential Services, George Joe, director of the Chinatown/South Cove Neighborhood Council (CNC) and Ralph Yee, resident of Hudson Street, all received a National Night Out Certificate of Appreciation for their contribution to community safety.

Later, at 6 pm, at Mass Pike Towers, neighbors gathered for refreshments and basketball as they shared Crimewatch information and viewed a selection of colorful posters designed by neighborhood

children.

Jadine Soo Hoo and Sharon Wong were poster finalists in the Neighborhood Crime Watch Program's contest that challenged kids to visualize a drug-free, crime-free neighborhood. Fourteen youths contributed to the contest.

Mass Pike Towers' Neighborhood Crime Watch Program encourages residents to take an active role in combating the problems of prostitution and vandalism they see in the late hours. "We've got a phone tree that can be used to alert people when there's a problem," said Colleen Moynihan, manager of the 200 unit complex on Oak St. "Everyone should know to call 911, and really bombard the police so they know it's not a low priority call."

America's Night Out was sponsored by the Boston Police Department, Bureau of Special Operations, the Neighborhood

Continued on Page 7

Ask the Candidates

Asian community activists recently asked Massachusetts gubernatorial candidates to give their opinions on issues of concern to Asian Americans. Democratic candidates Francis Bellotti, Evelyn Murphy, and Republican candidate Steven Pierce responded to the following questionnaire. Democrat candidate John Silber and Republican candidate William Weld had not responded by press time.

1) The state's economic downturn has severely impacted working families of the Commonwealth, especially Asian immigrants and refugees whose English skills are not high. At the same time, many English as a Second Language (ESL) programs and voca-

tional programs have been cut. Waiting lists for programs in Boston's Chinatown number over 2,000. Restaurants are not hiring, and the garment industry has steadily declined. The two sources of income Asians have traditionally sought. What would you do to maintain and/or expand educational services as well as to support those who wish to participate in these programs?

Bellotti: ESL and vocational education programs are extremely important to continued economic growth. In the long run, these programs pay for themselves because graduates of these programs become productive taxpayers. Funding

Continued on Page 2

Candidates

Continued from Page 1

these programs will be a priority of my administration.

Murphy: Before answering the specific questions you have posed, I would like to set forth some general principles which guide me in addressing the issues raised by your questions. I am the only candidate for governor who- from announcement day forward- has talked about bringing people together. I want to usher in an Era of Inclusion because it is morally right and economically sensible. In order to grow in Massachusetts, we need every citizen well-educated, self-sufficient and contributing to the overall prosperity of the state.

It is also unquestionable that the money spent helping people become self-sufficient taxpayers is an investment which benefits the individual and the state. My answers to your questions are consistent with these basic precepts.

I have stated that I will not tolerate further cuts in direct services. Therefore, I will maintain needed ESL instruction and training, and, if possible, expand services to increase the number of Asian immigrants who are able to become self-sufficient and contribute to their maximum potential.

Pierce: It is very difficult for many immigrants to secure work and therefore, adequate housing in a foreign country where initially the language barrier seems insurmountable. It is important that the government help these newcomers in order that they may become productive citizens of our state. I strongly support ESL instruction which is transitional in nature. It is important that this instruction and/or other services are used to help filter recent immigrants into the mainstream.

2. Affordable childcare is a necessary service for the working poor, AFDC mothers and refugees involved in training programs. However, because of fiscal constraints, the Department of Social Services (DSS) cut 20 percent of the subsidized slots for the working poor and replaced these with voucher slots for Employment and Training (ET) participants. Consequently, parents of working poor families are faced with leaving jobs or leaving their children unattended. Do you support DSS' approach to the budget crunch? If not, what differing approach(es) would you implement?

Bellotti: Lack of affordable daycare is a major problem for many working families. I will provide incentives for employers to contribute either space or money for daycare programs. I also think that our public schools need to be open longer hours, both to improve our children's education and to allow parents to keep their jobs.

Murphy: Again, reduction in childcare slots is counter-productive. As Secretary of Economic Affairs, I have started the

corporate childcare program, greatly increasing the number of businesses helping with childcare. In the Lieutenant Governor's office, I worked with hospitals and educational institutions to increase childcare programs.

As Governor, I will have a member of my staff responsible for coordinating and increasing the availability of affordable childcare. In addition to state funds, I will look to private funding and federal funding to provide sufficient childcare so that the working poor can work and ET participants can complete training and enter the work force.

Pierce: With the severe fiscal crisis that our state currently faces, there have been drastic cuts in many, many service areas. DSS has been one of the agencies hardest hit. I strongly support and am sympathetic towards those people who wish to work and are forced to stay at home due to a lack of adequate child care. I believe that sources of funding for child care need to be expanded. These sources are both public and private. I have proposed a bill known as the Day Care Incentive Bill. This bill provides tax incentives to corporations which share the dependent care costs of their employees by offering dependent care assistance programs as benefits.

The private sector also has an obligation to improving the child care system. Businesses should allow more flex time, job sharing, and other benefits which would alleviate the pressures of working parents. Finally, as I have said in the past, AFDC and the entire welfare system is crying out for reform. I have offered numerous ideas for this reform and as part of my continuing concern for the most needy of this state, I will continue to do so in the future.

3. The lack of affordable housing has contributed to a growing number of poor (but healthy) people in the ranks of the homeless. Many Asian newcomers have avoided joining the homeless by living in apartments with two or more families and/or renting cheap units which do not comply with health and safety codes. What are your strategies for expanding the base of affordable housing?

Bellotti: I will use a portion of the state's pension investment to finance affordable housing. If housing prices continue to tumble, I will also consider using those funds to purchase unsold and vacant condominiums, and use those units for affordable housing.

Murphy: I have set forth a comprehensive plan for providing affordable housing which includes tapping pension funds as well as other capital sources to provide

\$2.5. billion to construct 25,000 units of affordable housing by the mid-1990s. My plan includes both production of new housing and rehabilitation of existing housing. The affordability of these units will be assured by the enactment of a Real Estate Transfer Tax whose revenues will

be used for subsidizing affordable housing. Finally, this housing will be targeted at the following groups:

*First time, low and moderate income home buyers;

*Low and moderate income tenants in private and public housing;

*Homeless families and individuals.

Pierce: The best way to ensure that the homeless have access to permanent, affordable housing is to ensure our economy provides permanent, good-paying jobs. Having said that, however, there are those who are homeless now, or those who are in immediate danger of becoming homeless. These people must have access to decent housing. I am pleased with changes in the rental subsidy program which places a high priority on the homeless persons and families, and last year I supported the moratorium on SRO (single room occupancy) conversion and demolition. Preserving SRO housing stock, encouraging more tenant-landlord mediation, and targeting the homeless for assistance programs will be among my top housing priorities.

4. There is a growing state and national movement to make English the official language. Most Asians view the "English Only" movement as an attempt to do away with bilingual education, ESL and other support services for ethnic/linguistic minorities. Would you support "English Plus" which would officially recognize the diversity of the Commonwealth as a strength?

Bellotti: I do not approve of the movement to make English the official language of the Commonwealth, and I

strongly support bilingual education and ESL programs. Those programs are essential if immigrants are to enter the economic mainstream.

Murphy: As mentioned above, I support ESL as well as other support for linguistic minorities. The "English Only" movement is completely in opposition to the respect for differences and the ability to use all of our talents which I intend to further. English Plus would be consistent with the concept of inclusion which I advocate.

Pierce: I am against all efforts to make English the state's official language. I do however believe that all immigrants should learn the language of their new country. This applies to all immigrants, whether they are from the Pacific rim, Europe, South America, or any part of the world. It is critical to the success of our society and its strength as a unified nation that there be a common language among the people. It is for this reason that I support ESL classes.

5. In addition to "English Only," there has been a number of physical and other attacks on people of Asian ancestry in Massachusetts and elsewhere. The Asian community is increasingly concerned about the return of virulent anti-Asian sentiments, reminiscent of the past. If you agree, how would you address the problem?

Bellotti: As Attorney General, I helped write Massachusetts' Civil Rights Law, and I vigorously enforced that law. As governor, I will not tolerate violence against any ethnic group, and fully sup-

Continued on Page 4

BROOKLINE PUBLIC SCHOOLS

1990-91 School Year Vacancies

- 1.0 Teacher of Special Education (Behavior Disorder), grades 4,5,6—Lincoln School (leave of absence).
- 1.0 Teacher of Special Education, substantially separate program for slow learners—Brookline High School.
- .5 Brookline/Lesley Liaison of Master's Program in moderate special needs. Master's degree, SPED teaching experience required. Supervise graduate interns, offer SPED seminar.

Call (617) 730-2447 to inquire about Special Ed. Positions.

- .6 Teacher of Computer Science, grades 6-8.
- .6 Language Arts Remedial Specialist, grades 4-8.
- .5 Teacher of Early Childhood Education, Brookline High School.

Teacher certification and experience preferred for above positions.

We also have a full-time opening for a Parent Outreach Worker. Flexible schedule; experience in community outreach preferred. Salary range: \$16,000-18,000.

Please send resumes to: Mrs. Evelyn Lerman, Acting Director of Personnel, Brookline Public Schools, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146; (617) 730-2406.

An Equal Opportunity Employer

BEST WISHES FOR A HAPPY AUGUST MOON

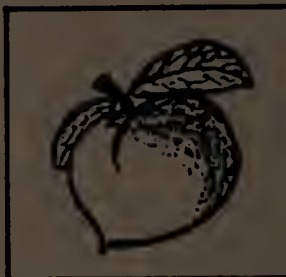
陳鐵堅律師

William D. Chin

Attorney At Law



3 Center Plaza
Boston, MA 02108
(617) 227-3678



peach corporation

partnership to
enhance
asian
community
human and educational services

月圓花好

The Board and Staff of PEACH
BEST WISHES FOR
A HAPPY AUGUST MOON

Board: David Leung
Steve Tang
Harry Lee

Staff: Pancho Chang
Stephanie Fan

322 Tremont St., Boston MA 02116
Tel: (617) 654-2946 Fax: (617) 654-2945

BayBank has the right checking account for you.

BayBank offers a full range of checking accounts. And every one comes with a convenient way to save.

- Select from Fee-Saver Checking,[™] No-Minimum Checking,[™] Basic Checking, Interest Checking,[™] and more.
- Add a companion Savings or Money Market Savings Account. You can even use your savings balances to save on normal monthly service charges.
- Get the unmatched convenience of the BayBank Card; for 24-hour banking at more than 1,000 X-Press 24[®] banking machines and access to cash at over 30,000 NYCE[®] and CIRRUS[®] automated tellers nationwide.

Let BayBank help you find the checking and savings accounts to meet your needs. Come into your nearest BayBank office or call our 24-Hour Customer Service Center at 617-648-8330 today.

BayBank[®]

Nobody does it better.[™]

24-Hour Customer Service Centers:

BayBank Boston, N.A.
(617) 648-8330

BayBank Harvard Trust Company
(617) 648-8330

BayBank Middlesex
(617) 387-1808

BayBank Norfolk
(617) 461-1740

Basic Checking is available only at BayBank Boston, N.A.

Members FDIC Equal Opportunity Lenders Equal Housing Lenders

**BEST WISHES FOR
AUGUST MOON**

華埠餐廳

CHINATOWN CAFE

COMMUNITY'S FAVORITE EATERY



食品精美

歡迎光臨

(617) 695-9888
262 Harrison Ave.
Boston, Mass.
(Conveniently located at Tai Tung Village)

*Happy
August Moon*

人月團圓

Teresa M. Tse, D.M.D.

謝慕寅牙醫博士

80 Boylston Street
Suite 306
Boston, MA 02116

TEL: (617) 482-8550

Candidates

Continued from Page 4

port the Hate Crimes bill.

Murphy: It is the job of a leader to set a moral example. As Governor, I will personally decry acts of intolerance and come to the support of groups who are under attack. I support the Anti-Hate Crimes Bill which would keep track of such incidents. In addition, in a society as diverse as ours, our education system must address issues of tolerance. Most importantly, our teachers must represent the cultural diversity of our society even in school systems where there is not such diversity, so that all of our children are introduced to role models who reflect the diversity of the world in which they grow up and work.

Pierce: Violence is loathsome in any situation, and particularly when it is leveled against a person on the basis of their race. I believe that violence against an ethnic group is a blatant violation of their civil rights. Violent actions against minorities should not be tolerated. To this end, I supported the bill in the House relating to the reporting of hate crimes. This bill would require the state to compile statistics on the number of violent crimes directed against minorities. In this way, we will be able to identify which communities have been hardest hit, and

determine how pervasive the problems is. With this knowledge, we can begin to develop solid, positive solutions to the problems faced by our minority groups.

6. The state's fiscal crisis requires increased taxes, reduction in services, or a combination of both. What is your approach to solving the crisis? If service reduction is one of your strategies, what are your priority areas for reducing, maintaining and expanding services?

Bellotti: I will focus consolidating administrative functions, and I am convinced that substantial savings can be achieved without cutting services. For example, the state spends \$200 million a year to run eight data centers. Private companies have achieved savings of 20 to 40 percent by consolidating into one large data center. If we did the same, that would yield about \$40 to 80 million that we can invest in programs that will improve our economy, such as ESL and affordable housing.

Murphy: Now that a tax package has

passed, we must plan to live within the revenues we will have. I will work to preserve direct services while continuing to find savings within the bureaucracy. I will ask every manager to find savings of 10 percent per year without reducing direct services. I will work to eliminate unnecessary regulation. I have committed to increases of \$250 million per year for public education.

Pierce: The time for resolving the fiscal crisis is long overdue. But as a result of the inaction over the last two years, final resolution will not happen overnight. A top to bottom streamlining of state government will be necessary in the fiscal years 1991 and 1992 budgets. Streamlining and restructuring state government can only be accomplished by restoring the people's confidence in our government.

State government must also create a climate where business feels welcome and is encouraged. Striking down the largest tax hike in state history would do much in that effort. The sales tax increase of nearly 600 businesses is a death warrant for the Massachusetts economy. To attract new business and industry we must offer incentives, not road blocks. I propose we offer businesses deferred tax credits on investments and research and development. We must assist troubled industries by offering alternatives which help not only businesses but society as a whole as well. Overall, a complete top to bottom streamlining of state government is essential if we are to become efficient and cost-effective and on the road back to fiscal solvency.

Ninety one unit apartment complex, accepting bids for painters, Electricians and Maintenance suppliers. Call 265-4997.



Landfall West Apartments

401 Border Street
East Boston, MA 02128
(617) 569-7690

A four story hi-rise apartment complex, designed exclusively for the elderly and handicapped.

Rents include heat and electricity, wall-to-wall carpeting and well-equipped kitchens.

* One BR \$379 * Two BR \$447

Applications are being taken for our waiting list for subsidized apartments. Minorities are encouraged to apply.

Unites are available on an open occupancy basis.

APPLICATIONS MUST MEET ELIGIBILITY AND INCOME REQUIREMENTS.

Financed through
Massachusetts Housing Finance Agency

清風明月 * 共慶中秋

Greetings for Mid-Autumn Festival

ESDAILE, BARRETT & ESDAILE

Attorneys at Law



75 Federal Street,

Boston, MA

482-0333



BEST WISHES FOR
A HAPPY AUGUST MOON

Tel: 542-2763
426-2116

North End Fabrics
31 Harrison Avenue
Boston, MA 02111

FINANCE AND DEVELOPMENT DIVISION

Debt & Investment Analyst.

The MWRA is seeking an aggressive individual to assist in the development of an investment program for the Authority's operating, capital and reserve funds. This multi-faceted position requires the execution and monitoring of an investment strategy, the preparation of interest rate and investment trend reports, interaction with commercial and investment banks for bidding and placement of funds. You will develop and implement an investment relations program, publish a financial newsletter as well as interact with the potential institutional and retail buyers of the Authority's debt and monitor activities to insure compliance with all note and bond indentures.

Qualified candidates must possess a Bachelor's degree in finance, business, public administration, economics or a related field. Advanced degree preferred. Three to five years experience in banking, investment, financial management, accounting or a related field is required. Computer experience using Lotus, Symphony or Excel preferred.

Please send resume and salary requirements to the Human Resources Department, Massachusetts Water Resources Authority, Charlestown Navy Yard, 100 First Avenue, Boston, MA 02129



**MASSACHUSETTS WATER
RESOURCES AUTHORITY**

AN EQUAL OPPORTUNITY/AFFIRMATIVE ACTION EMPLOYER

Asian Bookviews

by Ed McNnis

It's summertime and the readin' is easy. But soon new books will fall like ripe autumn fruit. A few of the new books due out are:

Reimaging America: The Arts of Social Change

Edited by Mark O'Brien and Craig Little

New Society Publishers, \$18.95

A brilliant essay by Fred Wei-han Ho, formerly of Boston's Asian American Resource Workshop, highlights this collection focusing on how art can help inspire social justice and political reform. Ho's piece details the formidable obstacles minority artists must overcome to get their work noticed. A beautilitarian effort.

The City In Which I Love You

by Li-Young Lee

BOA Publishers, \$9 paper; \$18 cloth

A slim tome of poems, many about Lee's deceased father, a one-time political prisoner who escaped from Indonesia with his family. In one poem, Lee talks about his father's strong influence: "Because my father's shoulders/ ached from the pulling of oars, my life now moves/ with a powerful back-and-forth rhythm:/ nostalgia, speculation."

Living and Cooking Vietnamese:**An American Woman's Experience**

by Paula Tran

Corona (Taylor Publishing, dist.) \$10.95

The author is an American professor of English married to a Vietnamese man in Texas. In learning to live and cook within her new Vietnamese family, she

penned this flavorful book, recounting moments both bitter and sweet. She also offers over 80 recipes from Vietnamese cuisine adapted to American kitchens, including lemon beef salad and shrimp rolls. A book to relish.

And for the child, from mild to wild, children's book due this fall:

The Magic Boat

by Demi

Henry Holt Publishers, \$15.95

The low-down rotten Emperor Ying steal a magic boat and the young high-minded Chang sets out to rescue it. (ages 4 to 7)

A Lion for the King

by Meryl Doney, illustrated by Cha Li

Lion Publishers, \$11.95

In this Chinese skywinding fable, three stargazers and their helper follow the progress of new 'royal stars.' (ages 8 to 12)

The Tale of the Mandarin Ducks

by Katherine Paterson, illustrated by Leo and Diane

Dillon

Lodestar/Dutton Publishers \$14.95

An 18th century Japanese folk story about a hoggish lord and a noble drake. Ages 5 to 8.

Forbidden City

by William Bell

Bantam/Starfire \$14.95

A boy finds himself in Tiananmen Square during the June, 1989 government crackdown on student demonstrators. Ages 12 and up.

See page 6 for more Asian Bookviews.

FOR SALE
IN BROOKLINE

3-family in Village — 5 rooms per unit, separate utilities, parking, can be delivered vacant. Excellent bank and owner financing available for qualified owner occupant. \$320,000.

Hearthstone —
232-3344

The Commonwealth of Massachusetts and Public Authorities Legal Notice of Public Hearings On Minority and Women Business Enterprise Programs

The Massachusetts Commission Against Discrimination will conduct a series of public hearings regarding Minority and Women Business Enterprise procurement program for contracting with agencies of the Commonwealth of Massachusetts and the Public Authorities. The entire range of contracts and procurement with Commonwealth agencies and Public authorities will be addressed, including construction, consultants, professional and other services, maintenance, repair, parts, materials, goods, and supplies. The purpose of the public hearings will be to examine whether evidence of discrimination and its impact on participation opportunities for minority- and women-owned businesses. Pursuant to the United States Supreme Court decision in the case of City of Richmond, Va. v. J.A. Croson Co., the Commonwealth and the Public Authorities must periodically update the findings upon which their Minority and Women Business Enterprise procurement programs are based and modify the programs to comport with those updated findings.

The Massachusetts Commission Against Discrimination invites and encourages broad public participation in this process of public hearings. All persons are invited to attend and comment at any of the six public hearings, which will held as follows:

Wednesday, August 22, 1990, 1:00 pm — 5:00 pm, Gardner Auditorium, State House, Boston, MA; Wednesday, August 29, 1990, 1:00 pm — 5:00 pm., Amphitheatre 2, University of Massachusetts Medical School, 55 Lake Avenue, Worcester, MA; Monday, September 10, 1990, 4:00 pm — 7:00 pm Upper Neivens Hall, Town Hall (Memorial Hall), corner of Concord and Union Streets, Framingham, MA; Wednesday, September 12, 1990, 4:00 pm — 9:00 pm, Room 200, Roxbury Community College, 1234 Columbus Avenue, Roxbury (Boston), MA; Wednesday, September 19, 1990, 1:00 p.m. — 5:00 p.m., Building 2 Auditorium (Scibelli Hall), Springfield Technical Community College, One Armory Square, Springfield, MA; Wednesday, September 26, 1990, 1:00 pm — 5:00 pm, Council Chambers, City Hall, 133 Williams Street, New Bedford, MA.

Persons planning to give oral testimony are urged to provide a written summary thereof at or before the hearing, and to make scheduling arrangements to testify by calling Douglas Krabbenhoft at the Executive Office for Administration and Finance at (617) 727-2040. The hearings will continue until persons present who wish to testify have completed their testimony. Interested persons who are unable to attend a hearing are welcome to submit written comments by October 12, 1990 to Donald Ng, Massachusetts Commission Against Discrimination, One Ashburton Place, Boston, MA 02108. Kathleen Allen, Frederick Hurst, Alex Rodriguez, Commissioners.

DIVERSITY.
IT'S WHY
WE SUCCEED.

The fundomentol lesson of the post decodes is that there is no single best option for our energy future. However, there is one resource that we depend on above all others — the people who comprise our many companies. By encouraging our employees to reach their potential, to contribute their ideas, and rise to the challenge of providing energy for New England, we ensure our success and theirs.

To investigate the wide range of opportunities available throughout Massachusetts, contact the Corporate Personnel Department, New England Electric System, 25 Research Drive, Westborough, MA 01582.

Generating the power of tomorrow through equal opportunity and affirmative action.



Granite State Electric
Massachusetts Electric
Narragansett Electric
A step ahead.

The
Sampan

English Editor
Catherine Anderson
Chinese Editor:
Ming Yee Sung
Editorial Advisor:
Sampan Committee
Advertising:

Ed McNnis Georgiana Tam

Design and Layout:

Catherine Anderson,

Susan Dao, Ming Yee Sung

Contributing Writers/Volunteers:

Julia Ma, Cassindy Chao,

Melody Tsang, Earl Yen, Yeh Hsueh

Fa-Yueh Wu,

Typesetting/Chinese Edition:

DJS Printing Inc.

Chinese Typist

Lisa Yu

Printer:

Journal Publishing Co.

The Sampan is a nonprofit, non-partisan, biweekly newspaper published by the Chinese American Civic Association Inc. and supported by a volunteer staff

The Sampan welcomes all donations which are tax-deductible. Send letters, guest commentaries, news items, calendar events, advertising and other information for publication to 90 Tyler St., Boston 02111 (617) 426-9492. Include a number where information can be verified as needed.

Advertising Rates: \$8 per column inch, \$120 per quarter page, \$225 per half page and \$414 per full page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long term advertisers.

The Sampan is mailed free within the U.S. upon request via third class postage (a \$15 donation is requested per year to pay for bulk rate mailing and \$30 for 1st Class mailing).

ISSN: 0738-4467

Woman Takes Knife Into Her Own Hands . . .

by Jewel Chin

The Butcher's Wife by Li Ang
(translated by Howard Goldblatt and Ellen Yeung)
Boston: Beacon Press, 1990

Li Ang's *The Butcher's Wife* is a chilling fictional account of one woman's struggle to survive in a traditional society in which women are economically dependent and must live under the rule of their husbands, fathers, or other male relatives.

The author based her novel on a real case involving a woman who murdered her husband in Shanghai, China, in the 1930s. The author makes clear the fact that in traditional Chinese society, the only reason a woman murders her husband is because she is having an extra-marital affair and desires to be with her lover.

The Butcher's Wife details the

miseries suffered by Chen Lin Shui and the events that lead her to kill him. The story takes place in Lucheng, a small seacoast town in central Taiwan and rich in old Chinese traditions.

The protagonist, Chen Lin Shi, is a woman in her twenties. Lin Shi's life has been plagued by early personal tragedies made worse by an uncle's domination. She was nine when her father died from tuberculosis. He had owned some property but had sold it in order to pay for his medical expenses. Thus, he left a widow and a nine year-old child without a home. Lin Shi's uncle, fearing that her mother may re-marry, decided to dispossess the family home from her. Lin Shi and her mother were forced to roam the streets and do odd jobs as a means of economic survival. When Lin Shi was thirteen, her mother had an affair with a soldier. Not

much was known about what really happened to her, but Lin Shi never saw her mother again. All that remained was her mother's fateful legacy as an "adulteress."

Following her mother's "death," Lin Shi returned to live in the family home with her uncle and aunt. She grew up to be a tall, skinny, flat-chested girl. Her uncle arranged for her marriage to Chin Jiangshui, a forty year-old butcher.

Chen Jiangshui had remained unmarried because no family in Chencuo allowed their daughters

to marry him. He was a short, stocky man with small beady eyes. He drank, gambled, and visited women in Chencuo's back streets. He continued to do so after his marriage to Lin Shi. Chen Jiangshui enjoyed himself by yelling and physically beating Lin Shi. Whenever they made love, he would force himself upon her, leaving her with bruises over most of her face and body.

Auntie Ah-Wang was Lin Shi's neighbor, and in the story that unfolds like a nightmare, one of those apologists for Chen

Jiangshui's brutal attacks. Like Lin Shi, she was also a victim of a traditional society. Auntie Ah-wang and her gossiping friends who met daily when they did the laundry, saw the beaten Lin Shi, but were blind to her agony, believing that she was lucky to have married a man who could support her. They ignored her cries and said her bruises were a result of her own clumsiness.

Eventually, Lin Shi felt that she could no longer suffer from Chen Jiangshui's physical and mental cruelty. But when Chen Jiangshui found out that Lin Shi wanted to make her own living, he was furious with her. He felt that he provided well enough.

He forced her to go to the slaughterhouse with him to see him slaughter pigs. Once she saw how he used the knife he brought home every day, she discovered a way out of her misery. One day when Chen Jiangshui was fast asleep, Lin Shi took his knife and dismembered his body. She was just about to dispose of his body when Auntie Ah-wang saw her and reported the incident to the police.

Although Lin Shi murdered her husband in order to revenge her misery, no one sympathized with her. Local gossips and society saw her as a promiscuous woman. Even though there was no proof of her infidelity, she still had to abide by the values of

Continued on Page 7

Town of Brookline

Housing Rehabilitation Specialist

The Town Rehabilitation Office is seeking applicants for a rehabilitation specialist to conduct housing inspections, prepare work write-ups and supervise contractual work on Federal, State and local housing rehab programs. Previous experience in housing rehabilitation programs, rehab construction methods and knowledge of all appropriate state and local codes are required. Good analytical, communications and human relations skills are important. Salary: \$29,522.00.

This position is funded through the Housing and Community Development Act of 1974 and is subject to all regulations issued pursuant to this Act, and is determinous with federal funding.

Send resume to: personnel Director, Town of Brookline, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146 by September 4, 1990.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

FOR LEASE FAST FOOD LOCATION

1,000 square feet next to Li'l Peach across from bus and MBTA station. High traffic count, on-site parking.

Hearthstone —
232-3344

Simmons College

A Small College Can Help You In Big Ways

One of the oldest and most successful college re-entry programs in New England, Continuing Education at Simmons offers numerous benefits for women 23 years of age or older, including:

- More than 20 professional and liberal areas of study, including communications, computer science, international relations, management, nursing and nutrition.
- Regular undergraduate courses taught by highly qualified Simmons professors, leading to a standard Simmons degree.
- Academic credit through transfer credits, CLEP, and/or Simmons Credit for Prior Learning workshop.
- Many student support services, including individualized advising and program planning, study skills workshops, special orientation and registration sessions, career services and placement.
- Half tuition for your first two courses as a CE degree candidate.

Call or write us today for more information about next semester.



Simmons College Continuing Education

Simmons College, CE Office
300 The Fenway • Boston, MA 02115 • (617) 738-2141

Please send me more information about:

Field of interest _____

- ☐ Undergraduate Continuing Education Program
☐ Second Baccalaureate-Degree Program
☐ BSN Program for Registered Nurses

Name _____

Street _____

City _____

State _____

Zip _____

Phone (Day) _____

(Evening) _____

SAM

THE FRANKLIN INSTITUTE OF BOSTON

BEST WISHES FOR AUGUST MOON

In addition to our 82 years of service to the community as a degree granting institute of Engineering and Industrial Technology, we also serve the community through our School of Community and Continuing Education which offers:

- * The Academy Program in Applied Technology.
- * Drafting Engineering Aide Program.
- * ESL Summer Preparatory Program.
- * Pre-engineering Technology (Extended Degree Program)
- * Benjamin Franklin High School Collaborative.

41 Berkeley Street Boston, MA 02116
Tel: (617) 423-4630

Crime Watch

Continued from Page 1

Crime Watch Program and Boston area businesses. Boston residents were encouraged to turn on porch or window lights and leave them on until 10 pm when a U.S. Air Force satellite would take a photo of the effort to light up the neighborhoods.

The Butcher's Wife

Continued from Page 6
traditional Chinese society. In the words of Auntie Ah-wang, "It was her cruel fate, that's what it was. The mother got into trouble, and since theirs was a family short on luck, the daughter wound up committing murder for the same reason. It is was in the cards, I tell you, it was divine retribution!"

This is a well-told, fast paced story with a message that includes not only the more obvious feminist one, but also touches on those issues common to all persons. While the story itself is grim, details of place and

character are delightful to read. This one shouldn't be missed. (Jewel Chin is an ESL teacher in the Boston Public Schools.)



SHARE THE GIFTS OF CHILDHOOD.

MGH Children's Center, located in historic Charlestown Navy Yard at the old Captain's Quarters, provides quality child care services for infants through pre-school. In our unique setting and home-like facility, you can draw on your extensive background and creativity to contribute to a very special community of support and share in the rich, rewarding experiences of early childhood development.

Director

Requires a B.A. degree in Early Childhood Education; Office for Children-Director II qualified. Excellent management, supervisory, organizational, writing and interpersonal skills are necessary. Experience in the administration of a large center for infants through pre-school required.

Pre-School Head Teacher

Must be Office for Children qualified and have a B.A. degree in Early Childhood Education. Experience in curriculum development and supervision of teachers required.

Infant/Toddler Teacher

Must be Office for Children qualified as an Infant/Toddler teacher. A minimum of 1 year of experience and a strong background in Early Childhood Education necessary.

Please forward resume to MGH Children's Center, Captains Quarters, 3 Thirteenth Street, Charlestown Navy Yard, Boston, MA 02129. In lieu of resume you may fill out an application at the MGH Main Campus, Bulfinch Building, 55 Fruit Street, Boston, MA 02114. No phone calls please. An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer.

Every little thing you do touches someone's life.

MGH

**MASSACHUSETTS
GENERAL HOSPITAL**

Child Care Opportunities

John Hancock, a financial services leader, will be opening a new Child Care facility in November 1990 at its home office in Boston, MA. The center will eventually provide high quality care for 200 children in all age groups from 8 weeks to Kindergarten. The following represent special, new opportunities for Child Care professionals committed to excellence.

Director, Child Care

This experienced professional must be a sophisticated manager with proven expertise in program development, staff supervision and parent relations. Candidates must be able to function successfully in a visible corporate setting. A degree in Early Childhood Education or a related field is required.

Assistant Director, Child Care

An exceptional opportunity for an experienced child care professional, dedicated to providing high quality care, with proven skills in staff supervision, program management, and parent relations. Early Childhood Education or related degree required.

Teachers

Lead and Assistant

Positions are available in all age groups for experienced child care professionals. These represent exceptional opportunities for Early Childhood Educators who are dedicated to excellence and interested in corporate child care. A degree in Early Childhood Education or related field is required for Lead Teachers, and preferred for Assistant Teachers.

John Hancock offers a competitive salary and a comprehensive benefits package. To apply, please forward your detailed resume, with salary requirements, to: Hancock Child Care Search, RCCM, 261 Springfield Avenue, Suite 201, Berkeley Heights, NJ 07922.

John Hancock Mutual Life Insurance Company and affiliated companies, Boston, MA 02117.
An equal opportunity employer M/F/H/V

John Hancock®
Financial Services

Happy August Moon Festival



MIDTOWN HOME HEALTH SERVICES

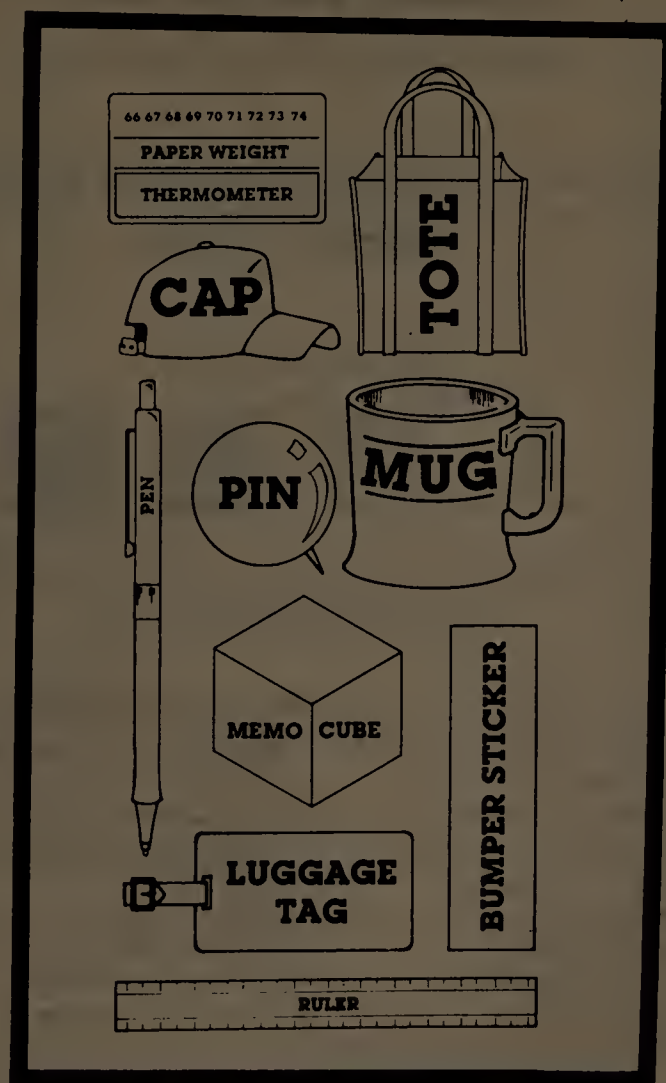
A professional multi-cultural home health agency providing supervised homemaker/home health aides in homes.

Reasonable private rates and employment opportunities available in Boston and surrounding suburbs.

人月團圓

226 Tremont Street
Boston, MA
TEL: (617) 426-1628

Send the message.



SALISBURY SALES INC.

Advertising Specialties
36 Linden Street,
P.O. Box 973, Framingham, MA 01701

(508) 872-4333 FAX: (508) 626-1699

Amerasian Faces Searching for Hope



Amerasians in Ho Chi Minh City, 1989. Photo/Hien Duc Tran

Photographer Hien Duc Tran's subject- the haunting faces of Amerasian children, those youths born of Vietnamese mothers and American soldiers- is one he probes with deep, questioning compassion in his exhibit of Amerasians living in Dorchester and Ho Chi Minh City.

Titled "Ngoc I Was and Pearl I Am," the exhibit will run through August at the Grand Hall of the Boston Public Library in Copley Square. The exhibit, sponsored by the William Joiner Center for the Study of War and Social Consequences at the UMass/Boston, is first in a series of projects documenting the lives of younger Southeast Asians. In the fall, an oral history of Amerasian experiences in Boston titled

New Roots and Voices will be published.

Vietnamese born Tran, an award winning photographer who works for the Cape Cod Times, returned to Vietnam earlier in the year as an interpreter for returning American veterans. While home, he felt driven to explore the lives of these children, known by the damning Vietnamese phrase as "bui doi," or the "children of the dust." His exhibit is composed of both the Amerasian children living in Vietnam and waiting permission to come to the United States through the 1987 Homecoming Act, and Amerasians who have recently settled in Dorchester, Mass.

For Tran, photographing these children has been a spiritual journey, marked by his

questions of moral and artistic integrity. Under each portrait, Tran includes his own written exploration of the photograph's significance. The text does not identify the photograph or explain it, but attempts to probe beyond it. In one black and white portrait of a boy with a small set of firecrackers, Tran meditates, "A face here so self-consciously American could not be American for native Americans do have this distance from themselves this photo displays, that reflection. . ."

Tran's intention, as he puts it, is to capture these children's "poetry of hope," a hope they carry from Vietnam to the United States in search of acceptance, and often, sadly, those fathers many of them have never seen. As Tran writes, "I have felt a terrible beauty breaking forth for which I must personally record . . . here I have come to appreciate the bravery of these children who have survived so much, now, finally surviving even their dreams themselves."

Faces of expectation, faces of rejection and hope, faces in search of a home are what Tran has revealed in this moving exhibit. And because they explain so much about these children's particular hopes and losses, they are in a sense, a welcome for thousands of Amerasians who will live among us, who have every right to the fruits of this country.

C. Anderson

ASSISTANT CHEMIST

We are seeking an individual to conduct chemical analyses and tests, evaluate results and prepare scientific reports in order to maintain a sludge sampling and analysis program. The selected candidate must possess a bachelor's degree in chemistry or related field and 1-3 years of experience in a wastewater treatment plant laboratory.

Please send resumes and salary requirements to the Human Resources Department, Massachusetts Water Resources Authority, Charlestown Navy Yard, 100 First Avenue, Boston, MA 02129.



MASSACHUSETTS WATER RESOURCES AUTHORITY

AN EQUAL OPPORTUNITY/AFFIRMATIVE ACTION EMPLOYER

Eastern U.S. Kung-Fu Association (Fed. N.E. Regional)

RECRUITMENT FOR NEW STUDENTS

Classes by:

MASTER LI FAN FUNG first in weapon competition in China. Kung-Fu Instructor of Toishan province, China.

MASTER WU CHING Kung-Fu instructor of Kwangtung and Toishan Provinces. President of Dao Shan Martial Art.

MEN AND WOMEN CLASSES - traditional Chinese Kung-Fu: • Shao Lin Style • White Crane Style • Fist form • traditional Chinese weapons training • breaks and Chi Kung

ALSO TREATMENT FOR JOINT PAINS AND BONE REALIGNMENT. CLASSES:

Every Monday, Wednesday & Friday OR
Every Tuesday, Thursday & Saturday.
224 Harrison Ave
Boston MA 02111
482-2538

252B Harrison Ave
Boston MA 02111
338-7088

Action For Boston Community Development

Joins in the Celebration of the August Moon

Best Wishes

人月團圓

Over 28 years of uniting people with
opportunities through:

- *Head Start/Day Care
- *Health Services/Family Planning
- *Foster Grandparents
- *Weatherization
- *Youth Programs
- *Housing Services
- *Immigrant and Refugee Assistance
- *Surplus Food Distribution
- *Center for Jobs, Education and Career Training
- *Fuel Assistance
- *Urban College Program
- *Elder Services
- *Advocacy and Outreach
- *Neighborhood Network of APAC's and NSC's



Action for Boston Community Development, Inc.
178 Tremont Street
Boston, Massachusetts 02111 357-6000

ABCD Chinatown Neighborhood Service Center
Chinese American Civic Association
90 Tyler Street, Boston, MA 02111
(617)426-9492

**GOOD TIME.
GREAT TASTE.**



樂滿中秋

A HAPPY

&

SUCCESSFUL

AUGUST

MOON

FESTIVAL!

ANNOUNCEMENTS

Multilingual HELP-Line provides telephone information and addresses questions regarding AIDS, immigration and citizenship. Call (508) 688-HELP for assistance in Spanish, Vietnamese, Khmer, Arabic, Hindi, Tamil, French, Malayalam, Thai, Gujarathi, and Laotian. Sponsored by the International Institute of Greater Lawrence.

Boston Aging Concerns, Young & Old United, Inc. Needs a Interpreter/Translator to work along with social worker in public elder housing with large Chinese constituency. Duties include interpreting at meetings and social events, friendly visits with both English and Toisanese speaking clients. English and Toisanese. Some remuneration available for applicant 60 years or older who

can work 20 hours per week. Call Pat Hasset at Family Service Association, 523-6400.

August 19: MCI Offers Free Long Distance Calls From 12 to 5 you can make an international or domestic three to five minute phone call free. Phones will be at 65 Harrison Ave. the day of the August Moon Festival.

August 24 to 26: Trip to Niagra Falls Sponsored by the U.S./China Friendship Association, trip costs \$50. Call Candy Belcher at 395-2714 or the U.S. China Friendship Association at 491-0577.

Free ESL classes at the Korean Methodist Church on College Ave., No. 68 in Davis Square, Somerville. For more information, contact Rev. Schroeder at 629-2322.

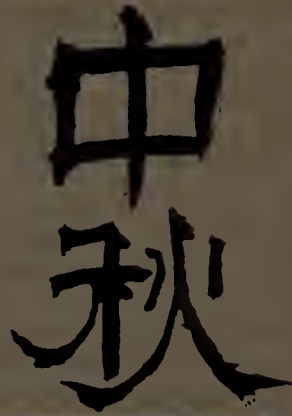
PROJECT ARCHITECT

for highway facilities on the Central Artery Project. Must have 10 years experience in large scale commercial and/or institutional arch. and urban design projects, be registered in MA and have strong project management background. Position requires design review documents exp., familiarity with public sector processes and ability to problem solve in complex environment. Send resume to:

Karen Skipper
Wallace, Floyd, Associates Inc.
286 Congress Street
Boston, MA 02210

Equal Opportunity Employer

AUGUST
MOON
FESTIVAL



Bull



AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER
CORPORATE HEADQUARTERS
TECHNOLOGY PARK, BILLERICA, MA.,
01821-4199



HARVESTING BETTER IDEAS THROUGH
A DIVERSE WORKFORCE

人月團圓



GREETINGS
TO OUR NEIGHBORS
IN CHINATOWN

Wishing you a happy and
successful August Moon Festival.

TUFTS UNIVERSITY

Summer Volleyball League for Teens, Every Tuesday in July and August, 6 pm at Pagoda Park. All skill levels welcome. Sponsored by the Boston Chinese Evangelical Church.

Deadline Sept. 5 to register for FALL Trip to Pennsylvania Dutch Country Sponsored by Boston Chinatown Post 328, American Legion. For more information, call Dave or Dotty Ching at 489-1144 or 377-6677. Forty to forty-five people can be booked. Sign up early.

Sept. 25: English Plus Education Program At the Quincy School Auditorium. For more information, call Vivian Lee at 726-6200, x-5223

To promote health awareness among parents of young children, the South Cove Community Health Center and the August Moon Committee are sponsoring a "Healthy Children Contest." The contest will be held in two parts: the first at the health center and the second at the August Moon Festival on August 19, 1990.

The first part- Health Assessment and Education - will be held at the health center where health center staff will register participants, make assessments about the child's health and development, and give health education tips for parents. Appointments for the first part will be available 9:30 am to 12 pm. 1:30 pm on Tuesdays and

Thursdays July 24 through August 9, 1990. In addition, appointments can be made on July 23 from 1:30 pm to 4:30 pm. Parents must bring a 3 1/2 -5" photo of the child to registration.

The second part of the contest will take place at the August Moon Festival. The child must be present at the festival to be seen by a panel of community judges who will make the final decision. The results will be announced at the end of the festival with first, second, and third place prizes in each age category: one to 2 year old, two to three year olds, and three to four year olds. There will be a special category for special children.

Best Wishes for a Happy August Moon

人月團圓

Asian Community Big Sister Program
Big Sister Association of Greater Boston



為波士頓兒童服務的非牟利機構

to volunteer or refer your child
please call: (617) 236-8070

Gray, Gove & Gove, Inc.

Insurance Brokers Serving the Chinese Community

89 Broad Street Boston, MA 02110
Tel: 542-9616

月圓花好
樂滿中秋



格瑞、格福與格福保險公司
承接各項燕梳保險

Best Wishes for a
Happy August Moon

Executive Director

The Berkshire County Regional Housing Authority seeks qualified applicants for the position of Executive Director. The Director will be responsible for general supervision of all Authority programs including housing services, housing search, housing development and modernization, and management of Authority properties.

This is a full time position requiring travel throughout the County and State and frequent evening meetings. The Director will be responsible for management of housing for the elderly, housing for families, and housing for persons with special needs, and 17 Sec. 8 units.

Qualifications include a demonstrated commitment to housing opportunities for all, significant experience with state and federal housing programs, supervisory experience, a minimum of two years development experience or legal experience, and the ability to communicate and work effectively with diverse groups.

Salary to \$32,000. Future salary dependent upon level of development activity and number of units in management, subject to EOCD approval.

BCRHA is an affirmative action employer, qualified women, minorities, handicapped, and Vietnam era veterans are encouraged to apply.

For a complete job description contact BCRHA, 150 North St., Suite 42, Pittsfield, MA 01201, Ph (413) 443-7138.

Deadline for application August 20, 1990

Greetings from the

Chinese

Consolidated Benevolent Association

紐英崙中華公所

祝君中秋節愉快

中秋勝景——人月團圓

MEMBERS:

- | | |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| American Legion, | South Cove YMCA |
| Chinatown Post 328 | Eng Family Association |
| Chinese American Civic Association | Fung Luen Association |
| Chinese Economic Development Council | Gee Family Association |
| Chinese Evangelical Church | Gee How Oak Tin Association |
| Chinese Freemason's Association | Gee Tuck Sam Tuck Association |
| Chinese Merchants Association | Goon Family Association |
| Chinese Women's Club of New England | Jew Loon Association |
| Hip Sing Association | Lam Family Association |
| Hoy Kew Association | Lee Family Association |
| Kew Sing Music Club | Leung Family Association |
| Kuo Min Tang | Lung Kong Association |
| Ni Lun Association | Moy Family Association |
| | Soo Yuen Family Association |
| | Wong Family Association |
| | Yee Family Association |
| | Tai Tung Tenant Association |

90 Tyler Street Boston, MA 02111

Telephone: (617) 542-2574

過去一年來，華人報章偶有報導一個名為「獨尊英語」的運動。何謂「獨尊英語」呢？這個運動是從何而起的？這個運動把英語列為官方語言的運動，是由幾個資金雄厚的集團發起的，其中最具勢力的團體叫做「美國英語」，而他們的目標是要在美國聯邦憲法中加一條保證英語為官方語言的修正案，要把這個修正案在美國其中三十三個州通過，現時已有十七個州通過了。「獨尊英語」的下一步是針對麻省、紐約和德薩斯三個州。在麻省的羅蘭(Rollins)市，在一九八九年底曾經以全民投票的方式贊成了英語為官方語言，幸好只是一個市而不是一個省，但這亦顯示出「獨尊英語」在麻省已頗有聲勢。

「獨尊英語」運動以三個理由來支持英語為官方語言。該運動認為：①美國人種複雜，要用英語來串連所有族裔為一國一民；②政府和商業界提供雙語服務，令移民不用下決心學英文；③如果讓移民自成一語言民族，他們不但與美國社會脫節，也造成族裔間的分裂。

這些理由表面看來似乎很有道理，但細心研究一下，矛盾甚多。英語若成為官方語言，是否真的能夠團結國人為一國一民呢？當初美國獨立成功的時候，開國的元老亦有考慮在憲法上認定英語為官方語言，但經過討論後，否定了這個建議，認為會有損宗教自由和移民權利。換言之，遠在二百多年前，美國的領袖已明白到官方語言的規定是會造成很多歧視的。我們再看看世界各國，其中三份之二是沒有官方語言的規定。其他的國家就算有官方語言，亦同時指明要保障少數語言民族的語言權利。很多國家的看法正好與「獨尊英語」相反，他們認為官方語言在一個「多語文」的國家是會造成民族分裂的。

今日的移民，是不是真的不想學英文呢？今日的移民，都深深明白若想在美國安居樂業，第一條件就是要識英文。單看波士頓華埠的成人英語班，那供不應求的程度，就是一個很好的例證。根據麻省就業局近期的一個報導，麻省現時有八千六百多人等候入職訓練班，而這些訓練班之中，大部份是英語學習班。在麻省，有四萬人在等候讀英文班。紐約呢，二萬六千人。這些都屬於保守的數字，相信實際的人數會更高。

很多美國人誤以為移民獲得雙語服務，是一個優待。他們沒有想到新移民看不明美國的節目和新聞，讀不通英文報紙和雜誌，很多時打電話、問路都有困難，跟美國社會脫節是無可奈何的。雙語服務不但是他們生活中的一項必須，亦是把他們帶入美國社會的第一步。

正當「獨尊英語」在各州蔓延之際，關心移民權益的人士亦揚起語言平等的旗幟，呼籲美國人尊重自己國家內的多種語言和文化，明白到能說多種語言，在國際交流和貿易方面是可佔重要優勢的。「語言平等」並主張

爭取語言平等 提高民族地位

李蕙芬 駱理地

廣增雙語服務和為不諳英語的人士多設英文班。

現時，美國很多個省都有成立「語言平等」的協會，決心緩和因「獨尊英語」所掀起的反移民情緒。麻省的「語言平等」協會，自去年成立以來，已獲得不同族裔、教會、和教育界人士的支持，讀者也許聽過南灣社區議會、華人前進會、亞裔文化中心、美華協會、昆士社區委員會、亞裔律師協會、麻省移民服務局、麻省眾議員候選人林耀鴻、黑人政治領袖賴士、積極的助理雷美莊等，都十分支持協會的工作。因為「獨尊英語」的目標是要美國憲法採納英文為官方語言，是以，為了阻止這個行動，「語言平等」協會的工作分為兩點：第一，在社區內作教育性的宣傳，令大家明瞭「獨尊英語」和「英文為官方語言」等口號的背後，是不懷好意的，並很可能使雙語教育、英文班、和其他移民極需要的服務受排斥。第二是鼓勵族裔熱心政治，登記做選民。

欲知文化表演節目和選民登記的詳情，可和李蕙芬聯絡。電話是三五七、四四九九。

一方面要向民選的官員施壓力，另一方面，若遇到任何有損移民利益的法案，要積極反對。

在華人社區，「語言平等」協會已分別在中文報章和團體的刊物中發表了「獨尊英語」的企圖以及其趨勢，並在去年的波士頓中秋節慶祝會中派發資料傳單，聯會打算在今年的中秋節慶祝會上繼續做宣傳。由於在短短一年內，「語言平等」聯會已獲得許多社區的支持，是以，終使面臨「獨尊英語」這個挑戰，聯會有信心這些社團將會出一份力。

BEST WISHES FOR A HAPPY AUGUST MOON

Parrelli Optical

你不會相信你的眼睛!

YOU WON'T BELIEVE YOUR EYES!

兩副眼鏡 僅 \$69

指定配方眼鏡

單影像存貨膠鏡 鏡框任擇。加其他性能此券無效 購買時出示本券

(本券有效期至九〇年九月廿九日)

2 PAIR FOR ONLY \$69

Prescription Eyeglasses

* Single vision stock plastic lenses in selected frames. Void other offers. Not valid against previous purchases. Coupon must be presented at time of purchase.

SAM (with coupon thru 9/29/90)

隱型鏡全套 \$99

原價 \$225 節省 \$125 包括

- ※合戴
- ※指示及處理
- ※保護盒
- ※再探訪
- ※鏡片 (D.W. 軟鏡球型等級一)
- ※眼科醫生獨立眼部測驗

只限劍橋門市部，只限新顧客 每人限一副隱型鏡，無受重折扣。以前曾購買隱型鏡者無效。購買時出示本券。

(本券有效期至九〇年九月廿九日)

Complete Contact Lens Package \$99

Reg. \$225 Save \$125 INCLUDES

- Fitting
- Instructions and Handling
- Care Kit
- Lenses (D.W. Soft Contact Spherical Level 1)
- Follow up visits
- Eye Exam by Independent Doctor of Optometry

Cambridge Store Only. New Patients Only.

Limit one pair of contacts per person. No double discounts. Not valid against previous purchases. Coupon must be presented at time of purchase.

SAM (with coupon thru 9/29/90)

月圓花好

樂滿中秋



波士頓有線電視公司

CABLEVISION

敬賀

Cambridge 864-7005 Boston 542-7005

In the Arcade Mall
1 Porter Square, Cambridge
Near Boylston "T" Stop
62 Boylston St., Boston

麻州難民移民署社區發展經理

譚玉輝為難民服務

成立互助協會自力更生

作為麻州難民移民署的社區發展經理，譚玉輝的工作是定居麻州三萬名難民的服務。在一九九八年加入麻州移民署之前，她在加州聖祖昆谷一個與麻州大小相近的地方，也為差不多數目的難民服務。所不同的是「在加州的難民有三分之二來自寮國的苗人，而麻州則大部份為柬埔寨人和越南人，最近來得最多的是蘇聯人。」譚玉輝說。

譚玉輝生於內華達，成長於三藩市，雙親均來自廣東的華人。

她先後在三藩市城市學院和加州法思奴州立大學習種族歷史。在加州曾任職於公立校區，協助移民安居的專員，及社區機構的主任，在處理難民事務已有十五年經驗。她於兩年半前由麻州移民署主任林耀鴻自加州調到麻州服務。

譚玉輝在加入麻州難民移民署後，組織了一個為難民而設，也由難民自行管理的互助協會，在不同的社區中分別為柬埔寨人、埃塞俄比亞人、海地人、寮國、越南及其他族裔人士服務。



麻州難民移民署社區發展經理譚玉輝。
——納倫安攝——

調查報告顯示

新移民對美國經濟貢獻

遠超社會補助開銷

簡淑玲
編寫

一項調查報告顯示麻州難民及移民所繳納的稅款多於其接受公共服務的開支。

「我們希望這份報告能從此消除美國新移民比土生當地人更依賴福利補助及其他公共服務這種說法。」麻州難民移民署主任李鳳儀如此表示。「我們的調查發現正好相反，拿一州來舉例，問卷中只有百分之五的移民領取補助或其他社會服務，而百分之七十以上的人皆繳納所得稅。」

「新移民為州府的財庫上繳的數百萬的稅捐，每年約七億五千萬，」李氏補充：「移民和難民跟其他的當地人並無兩樣，不論其身份是否合法，都必須繳納

所得稅、購物稅、香烟、汽油和其他稅務。你能想像假如沒有這些新移民所繳納的稅入，這州的財政將面臨何等等的窘境？」

李氏的機構稍早發表一份名為「穿越黃金門：非公民的移民對麻州造成的影響的報告」。該報告是因應麻州議會的要求，為一項未定案的限制非公民使用公共福利法案而作的研究。

「我們的報告顯示此種限制既不實用也會造成對公民及其他合法居民的歧視，特別是那些看來或聽來像『外國人』的人。」李氏說：「而且聯邦法律也不容許州府當局如此設限。」

李氏又說：「本報告同時肯

人、越南及其他族裔人士服務。在「互助協會」的成立主要因為在一九八〇年期間許多東南亞裔人士的特殊需要，在美國不易獲取，「譚玉輝解釋，「所以互助協會成為該等社區和能夠提供特殊服務者的重要橋樑。現時，政府給予更多的服務以作彌補。這是很大的挑戰，許多社區的互助協會還不到五年，都在成長的階段中。」

譚玉輝並管理一個聯邦的無伴難民計劃，是為無父母的難民尋找領養家庭。在麻州現有超過一百名幼小難民，年僅八九歲，抵達美國時既無父母亦無任何成年人的親戚。通過無伴難民計劃，年齡幼小的難民孤兒被安排到領養家庭裏。有許多兒童健康欠佳，又沒有受教育，照顧他們的工作甚為吃力。譚玉輝表示，他們都要肯定每一項的領養安排是得當的，而確實許多領養家庭都把這些小孩子待如己出。

譚玉輝又是難民移民署與美亞工作小組的聯絡員，該小組是

「原載新報通訊 納倫安報導 宋明怡編寫」

譚玉輝經常協助各個州府部門與將近二十個義務機構之間的溝通。為新移民工作對譚玉輝是有特殊意義的，她本身也是中國移民的女兒。她說，「我一直以來就想在亞裔社區裏工作，為亞裔人服務。在麻州難民移民署，我不但幫助自己的社區，也幫助了所有新到美國的來客。」

INVITATION TO BID
CENTRAL ARTERY/TUNNEL PROJECT
BECHTEL/PARSONS BRINKERHOFF

Bechtel/Parsons Brinkerhoff (B/PB), Management Consultants to the Mass. Dept. of Public Works, (M.D.P.W.), is seeking proposals to provide Compaq System Pro 486/33MHz based file server machines, fully assembled, configured, set-up, and installed. Additionally, capability to provide on-call diagnostic, repair, and support services will be required.

Suppliers are required to be a fully authorized and certified Compaq System Pro dealers.

Bid packages will be available for pickup on or after Aug. 15, 1990 from the B/PB Procurement Office located at 745 Atlantic Ave., (3rd Floor), Boston, MA 02110.

Sealed bids will be due not later than 2:00 p.m. Aug. 29, 1990. Written inquiries pertaining to this Invitation to Bid should be sent to:

B/PB
One South Station
Boston, MA 02110
Attn: Procurement Manager
(Compaq System Pro Services)

Telephone inquiries may be made by calling Ms. Vicki Vanderschaaf at (617) 457-5415.

台灣青少年民俗訪問團

波士頓演出

中華民國台灣省青少年民俗運動訪問團一行三十七人，於八月廿五日至廿九日在波士頓地區公開表演。

廿八位表演學童平均年齡為十三歲。表演節目包括三大單元：扯鈴、踢毽子、跳繩，其中並以舞龍、拋擲、草原射箭等民俗舞蹈穿插表演。

該團將於八月廿六日下午三時至五時在波士頓地區公開表演。

定新移民對本州及全美的經濟貢獻。我們從華爾街日報及加州宿克萊大學收集來的資料都認為難民和移民刺激貨物的供求，讓某

些行業維持競爭性，並為當地工人提供就業機會和提高工資水平。

此「穿越黃金門」報告(Through the Golden Door: Impacts of Non-Citizen Residents on the Commonwealth) 可以電話或書面逕向難民移民署索取
2 Boylston St., Boston MA 02116 (617) 727-7888

華埠職業訓練中心全人

恭祝亞裔社區



BEST WISHES FOR A HAPPY AUGUST MOON

想要技術訓練？ 請電：華埠職業訓練中心

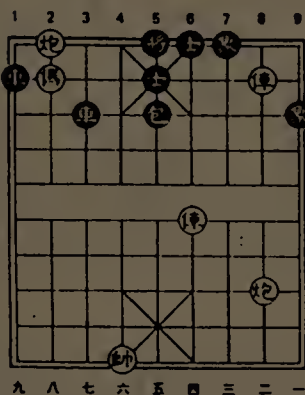
Looking for skills training?
Call COTC: 542-2603
65 Harrison Ave., Boston, MA 02111

樂滿中秋

月圓花好

象棋專欄——伍法岳

巔猿飲水 (帥方先勝)



馬八進六 車三退二 車二平五
將五進一 車四進四 將五退一
車四進一 將五進一 車四退一
將五退一 炮二進七 (勝)
這局也是「入洞出洞」的殺法，但是借助馬力，與上兩期的排局殺着，又有不同。

波城公校新分派計劃 家長研習會詳細討論

各位家長：
有鑒於波城公校新分派計劃將在九月全面實施並影響到所有幼稚園、小學、初中及高中部學生。
許多家長對目前之派位方式非常不滿，故此家長會決定借用昆市小學禮堂，舉行教育會議，研究此分派計劃之存在問題，並尋求解決辦法。
如閣下未有註冊或註冊後久未收到通知等情況，請到時向教育署有關人員提詢。
會議日期：八月二十日星期一
時間：下午四時至六時
地點：昆市小學禮堂
家長教育研習班敬約

清除垃圾電話熱線

居民熱烈舉報

一個月百餘地點受舉報

自波士頓市府於七月開始設置清除垃圾電話熱線，一個月來已有一百五十多個垃圾堆積地點受舉報，而由波士頓青年清潔組進行清理。
清潔組主任高朗尼 (Brian Connolly) 稱，電話熱線方便居民隨時舉報有垃圾的地方，市內有三百二十五個地點進行了清掃工作，而近一半的地點是由鄰附近地方進行

居民發現而通過電話熱線向市府提供消息的。波士頓青年清潔組是波士市長費林的夏日工作計劃之一，參加的青少年超過一千四百人，他們通常被派在家

中秋勝景 人月團圓

Dr. Boris A. Novak

1507 Centre Street
Newton, MA 02161

55 Temple Place
Boston, MA 02111

would like to wish
his Chinese friends & patients
A Happy August Moon Festival

Practice limited to orthodontics

本診所只專科矯牙

Tel: (617) 542-0288

接受投標

九十一個單位之複式柏文，現接受油漆、電工及維修投標，意者請電二六五~四九九七。

QUINCY/BRT/LINE 1 Bedroom condo

By owner — Pool Mint Condition
Price negotiable

Call 479-7167

Now Renting The Arboretum Apartments

Brand new apartment community in Canton, with clubhouse and swimming pool, is available for rent by eligible Section 8, Chapter 707 certificate holders and voucher holders. Occupancy of 27 two-bedroom 2 bath units and 5 three-bedroom 2 bath units begins in June. Handicapped units available.

Contact issuing agency to determine eligibility. If eligible, call 828-4877 for application, Mon — Fri, 9 am to 5 pm.

Bonds providing financing of the Arboretum were issued by the Canton Housing Authority.

Equal Housing Opportunity

第一次買屋者請注意！

如果你想買屋而又是優先貸款人

- 少數族裔家庭
- 越南時期退伍軍人
- 低收入家庭
- 身體傷殘人士

你可能合資格於第一期的麻州房屋財務局低利息抵押。九月底，麻州房屋財務局計劃撥出四十四萬抵押基金，為期六個月，使你有機會得到現時買地產及買第一間屋的優惠。

麻州房屋財務局抵押貸款計劃提供以下福利：

- 利率通常較一般利率低百份一或二
- 二十六至三十年固定利率
- 一百份之五首期
- 浮動立約保險比率

通過房屋局普通借貸、新建築、合併分離和鄰里重整計劃，還可提供額外基金，而以先到先得為準給予借款人，借款人須符合麻州房屋局的一般資格規定。

必須是第一次購屋者方合資格。第一次購屋的定義是過去三年內不曾擁有過在主要住宅區的股權，該等地段包括波士頓、察爾斯、艾華利、秋河、羅倫士，蓮市、北阿當斯和森瑪維。你並需符合工資收入、買屋價格和信用條文。申請者必定要有接受購買或執行購買和買賣的

合約。無論如何，借款申請須在有抵押基金提供之後。請留意全國的電視台、電台及報章，有關提供抵押基金的宣佈。

查詢麻州房屋財務局購屋計劃可聯絡：

Massachusetts Housing Finance Agency
Office of Single Family Programs
50 Milk Street, 8th floor
Boston, MA 02109

(617) 451-2766
TDD (617) 451-3650

請注意這個計劃的改變：

據目前聯邦法例，在一九九一年一月一日或之後開始借款的買屋者，若於十年內出售房屋，可能要償還部份或全部由於低息抵押貸款而節省下來的存款。補回之總數以不超過房價增值之一半，並依據購屋者買屋後入息增加多少而定。入息微薄者只須補回少量金錢。償還細則仍未由聯邦政府定案，有更多詳情時，麻州房屋財務局將再作通告。

紐英崙第三屆中文教師研習會 六州十一所學校九十餘教師參加

林煌村

紐英崙地區第三屆中文教師研習會已於八月二日起在紐士頓瑞吉學院舉行，八月五日圓滿結束，共有紐英崙地區六州十一所中文學校教師及熱心家長九十餘人參加。

僑務委員會支援教學之五位老師及授課內容分別是：吳瑛（師大教授）中國文字教學、羅榮枝（國小校長）語文教學之教材及教法、胡光月（國中老師）兒童心理及兒童遊戲活動設計、蘇蘭（國小老師）注音符號教學及國語正音、石增現（僑校校長）僑校中文課程及教學設計。

八月二日開訓典禮在波士頓華埠龍鳳酒樓舉行，波士頓辦事處處長林水吉親臨主持，感謝老師與學員對本地華文教育的重視，期勉經由研習會促進海內外教學方法之相互溝通，以協助紐英崙地區中文老師精研教學方法，提高教學水準。研習會除了每天的五個學門十堂課程之外，還在八月三日與四日晚上安排「僑教座談會」及「教學討論會」，學員們發問非常踴躍，分別由台北派出之五位專家解答，使理論與實務互相配合。

這次研習會李家庭、王瑞雲、張玲玲等老師分別向所屬服務公司請假，義務幫忙治租場地，安排報到食宿，熱忱令全體師生感佩，使研習會全部按照既定之時間順利進行，所成立之羅爾中文學校許基康校長非常感動，表示明年將加力義務幫忙之行。參加研習會的十一所中文學校分別為：勒星頓、牛頓、全是福、麻州中部、昆西、聖經教會、羅德島大學、康州華社、波特蘭、羅爾及第四屆中文夏令營等。台北來的吳淑教授在研習會中碰到三十年前的學生查利萍老師（勒星頓）及四十年前的同學晏平秋先生（大學教授），感到非常興奮。



第三屆紐英崙中文教師研習會學員與老師在瑞吉學院合影。

— 林煌村攝 —

GREETINGS FOR MID-AUTUMN FESTIVAL

月圓花好

From
The New England Region
Of The
International Ladies'
Garment Workers' Union

國際女服 車衣工會

WISHING THE ASIAN COMMUNITY
A JOYOUS AUGUST MOON

Ronald Alman
Director



樂滿中秋

From
Boston Joint Board
Of The
International Ladies'
Garment Workers' Union

國際女服車衣工會 波士頓聯合理事會

敬 賀

BEST WISHES FOR
A HAPPY AUGUST MOON

Warren Pepicelli, Manager
Helen Jue, Assistant Manager



紐英崙中華公所於八月十三日召開本年度第八次議員大會，所討論及議決事項如下：
①林水吉告別波城：台灣北美事務協調會波士頓辦事處處長林水吉即將於九月中旬調返台北，中華公所擬聯合全僑歡送，定於九月四日下午六時半在龍鳳酒樓舉行惜別晚會，以示對林水吉七年多以來愛護及關心僑社之謝意。此議獲得各姓氏公所及社團組織的支持，各認買一至二桌的餐券中華公所估計歡送會至少有五、六十桌。並呼籲各僑友欲餽贈紀念品予林氏者，以輕便方便攜帶為宜。

購買大同村：負責研究購買大同村事宜的律師何情雲在大會上作報告稱，大同村的股權結構分普通股東及有限股東兩類。普通股東為大同、乞臣公司及波士頓財經技術集團（Boston Financial Technology Group），有限股東則有八個，但無論普通或有限股東，均全部授權波士頓財經技術集團為其代表，因此該集團主要控制着大同村，對所有有關大同村的文件負責，有權對大同村的轉讓予第三者作承認或不承認。現時她首先進行的工作是申請延期購買大同村。議員並要求應對大同村盡快估價，方能決定中華公所所有無購買能力，與此同時，亦應開始研究購買的方法與手續，以免一拖再拖，並即時通過動議由SCM戶口中撥一萬元繳付律師費及估價費。

④華福樓入伙：入住華福樓之十六戶華裔已獲波士頓公平住屋辦公室批准，待麻州財務房屋局及社區發展行政處復核後，即可入伙，預計為九月一日。另十戶低收入單位將於八月中秋節另有遊行節目，警方要求國慶遊行改在十月六日（星期六）舉行，現暫定當天早上十一時在公所集合，十一時半出發，一時半結束。中華公所主席為國慶遊行籌備會主任委員，另選出朱自律、陳慶為副主任委員，其他委員另行聘請。其他國慶活動包括：十月九日下午六至九時國慶餐會，在波士頓喜來登酒店。十月十日下午七時半國慶餐會在波士頓大學蔡氏演藝中心。十月六日國慶紀念會和電影欣賞。中華公所今年仍主辦到台灣祝賀國慶的旅遊團，由順風旅行社協辦。

再行招租，新申請者會與以前的一百十四戶申請者合併在八月二十日重新抽籤。而市價單位亦於日內招租，中華公所可能搬出所售債務股份之款項補助華埠居民入住房屋單位，詳情另行公佈。

⑤必珠街入口處封閉：必珠街入口處封閉，禁止車輛由中央幹綫通過牌樓進入華埠，經已試行超過六十天，僑胞對此反應參半，現訂於八月二十八日（星期二）下午七時，於中華公所大禮堂舉行聽証會，歡迎公眾出席自由發言。○宋明怡

有哪一家電腦公司協助朋友
如同協助顧客那樣好？

*What
computer company
supports
its friends
as well as
it supports
its customers?*



Prime®

波士頓美洲銀行積極籌創中

以亞裔為服務對象

照顧零售小型企業

歡迎亞裔人士合股投資

波士頓華埠即將出現第一所亞裔銀行，中文名為美洲銀行，英文定為 Asian American Bank, N.A.。該銀行已在聯邦貨幣管理局申請籌備許可中，預計今年秋將可獲得批准，而可正式發行召股書。該行成立動機是服務亞裔人士，並以籌集六百萬元作為成立銀行的資本，現仍在不斷籌集資金。

該銀行籌辦人，波士頓執業律師陳文惠稱，美國各大城市，如紐約、洛杉磯（羅省）、三藩市、芝加哥、侯斯頓及阿特蘭大等都有華資獨立經營，以社區為服務對象之商業銀行，唯獨波士頓例外。目前波士頓中國城區僅有四所美國銀行的分行，據波士頓聯邦儲備銀行一九八七年六月份之資料，這四所分行吸收二點一八億美元儲蓄金，該四分之三總行都在中國城區之外，其主要服務對象並非亞裔人士。因此，他們希望建立一所商業銀行，設於波士頓中國城內，以居住大波士頓及附近郊區的全體亞裔人士（估計人數至少為十餘萬）為主要服務對象，並透過亞裔人士與亞洲各地建立銀行業務關係。

業務構想：他們已分析現於波城華埠各美國銀行之營業情況，並深信若以真誠服務，提供適合亞裔社區需要之金融服務，必能與各現存美國銀行競爭。目前美洲銀行之籌備人中，許多為社區知名人士，故在號召社區人士使用該行服務亦大有可為。該行在其印發之投資意向參考書中，所擬定之服務宗旨為：

- ①在保證銀行利潤的前提下，特別照顧零售及小型企業。提供適應他們個別需要的各種存款、貸款及各種金融服務。
- ②將取自當地的存款，在保證銀行利潤的前提下，優先再投資於當地經濟發展所需資金。
- ③與當地亞裔社區結為一體，共存公榮。

④作為各不同文化背景的美亞社區間的經濟、文化與社交的橋樑。

⑤作為新英格蘭區與亞太地區的金融媒介。

⑥在銀行增資與擴充的同時，確保銀行資產與存款的安全並提供投資者合理的利潤。

⑦信守美國各種銀行法律。

⑧提供就業機會，對員工提供培訓及優良工作環境以促使員工與銀行共同成長。

根據以上宗旨，該行將集中精力對大波士頓及附近之亞美社區提供適合社區需要的金融服務。在合理的經濟原則下，也將對社區提供資助。該行認為對社區之再投資及亞裔人士特別需要的各種資助尚未為其他美資銀行充分顧及。

美洲銀行計劃提供一系列適合個人及小型企業金融所需之各種服務，使客戶在使用服務時無語言及文化之隔閡。並擬聘雙語或多語出納及顧客服務代表，所發行之重要銀行文件都將印有英文及至少一種或兩種亞洲文字，以便顧客交易。

該行預計初期的主要客戶將為小型企業及零售店。以廣告和各種宣傳吸引此等客戶。然而最大的特別資源則為籌備人與各股東等與社區人士間的深切關懷與強烈的聯繫，該行認為中國城區小型企業所需的金融服務最能配合該行初期的資金。

該行董事會亦擬組織公共關係委員會，切實聯繫該行與當地社區。該委員會並將對董事會提供建議，以協助董事會與經理部門瞭解社區所需服務，確保該行與社區關係，並輔導該行在當地建立良好形象。

※招股條款
該行初期資金定為美金六百萬元到一千萬元間，以出售A級普通股票籌款，A級普通股票，每股面值一元，售價每股十元。

每購兩A級普通股，附一保證股。保證在該行開辦後三年間任何時刻可仍以每股十元之同樣價格，增購原購股票之半數。每投資人，至少需認二千股。亦即，最低投資額為二萬元。為鼓勵波士頓中國城區當地人士投資，以加強與當地社區之連繫，該行將考慮降低該地人士的最低投資額。

※招聘經理人員
在現階段籌組過程中，該行已聘定蘇費史特為顧問，協助籌劃一切申請開辦事宜，待聯邦貨幣局批准開辦後，則擬聘蘇費史特任首席執行長及總裁。該行並已在積極物色各級主管，如資深貸款主任，會計主任和行政主任，擬在銀行開業前數月聘定。

蘇氏有廿五年金融界工作的經驗，特別對資產和債務管理之政策及執行，綜合投資管理以及多種商業資金市場之管理，如外幣匯兌，股票買賣和公共財務管理等都深具經驗。他最近的職位是所物銀行執行副總裁，同時亦是所物銀行經理委員會的委員之一。作為該委員會之成員，他積極參與每年財務檢討，商品利潤分析，來年財務計劃之制定等重大決策。

蘇氏是波士頓大學機械系學士，東北大學經濟系碩士，並於哈佛大學商學院高級經理班進修。他兼任美國防務協會麻州分會之財務主任多年，銀行資金市場協會董事，麻州、康克鎮、康克阿沙貝學校的財務和麻州、哈佛鎮財務委員。

※籌備人及執行委員
美洲銀行目前已有三十位籌備人，其中八名為執行委員，名單如下：陳文惠、查幼梅、沈邦全、布澤黎、阿昔佳、譚扶華、利碧琳、屈慶恩、此外黃兆英、黃炳鏐、胡國新、伍耀端和李華位是籌備人的顧問，黃炳鏐為籌備期的董事。

※認購股票
該行現徵求社區人士合股經

營，有意認購股票者，可簽署一份投資意向書，但非同正式招股書，亦不需現時付款，待聯邦貨幣局批准後，該行方發正式招股書。詳情可詢陳文惠（六一七）三四八—三六四六。



Great Space Available in Chinatown

1700 sq. ft. of office space; hardwood floors, high ceilings, lots of sun. Ideal for non-profit, architects, artists. Accessible to all MBTA lines. includes freight elevator. A steal at \$8.00 per sq. ft. Call Greg at 522-1259.

GREETINGS FOR MID-AUTUMN FESTIVAL

周實泰股票公司

技術服務主任

伍輝立先生

Philip E. Chew

Vice President/Technical Analyst

Josephthal & Co.
MEMBERS NEW YORK STOCK EXCHANGE
AND OTHER PRINCIPAL EXCHANGES30 Rowes Wharf
Boston, MA 02110
Tel: 951-4300
1-800-533-8550 (MA)
1-800-637-8386 (Nat'l)

Best Wishes for a Happy August Moon

Jeanne M. Fong
Attorney1 State Street
Suite 1150
Boston, Mass 02109
Telephone (617) 227-4560

鄺冠文律師事務所

I 史地士街
1150 號辦公室
波士頓，麻州 02109

電話 (617) 227-4560 請繼續惠顧



月圓花好 樂滿中秋

中秋勝景 人月團圓

Best Wishes for
a Happy August Moon



THE
ASIAN / AMERICAN
CHINATOWN
BUSINESS ASSOCIATION
INC.

民主長征款項積存年餘 移交全美學聯六四基金

七千五百元未經知會 轉移中國民主基金 監督小組將予追究

去年因北京發生六四屠殺而舉行的民主長征活動，所籌得款項在今年六月三十日止結算為四萬二千一百八十二點四元。民主長征監督小組於八月十三日召開會議，公開宣佈該筆款項將移交全美中國學生自治聯合會的六四基金。

監督小組發言人稱，六四基金與民主長征有相同的宗旨，即救助六四死難者家屬，而六四基金有更完善的人力和組織結構保證善款能正確運用。六四基金已具有國稅局免稅許可、信託董事會組織、會計師和律師。

會中並以多數票通過修改現時民主長征戶口之簽名及撤除李健遠為民主長征主席之名銜。目前民主長征戶口借用行動者中心(Walker Center)之免稅號碼，而以行動者中心行政主任蘇歌頓(Gordon Schuler)之簽名提款。但監督小組去年十月即發現蘇歌頓自行簽署支票自該戶口提取款項，而未有知會監督小組。

據監督小組成員謝中之解釋，去年發生六四事件之際，大家倉卒於六月廿五日籌辦民主長征，收集善款救濟北京死難家屬。

缺乏經費發展房屋計劃 社區中心部份用地 移作商業用途

增加市價單位半數租予機構使用

由於連鎖基金短缺，波士頓重建局建議僅作社區中心的C地段，撥出部份土地建造一五層高之停車場，供商業用途，為A、B地段的房屋計劃提供經費。

重建局華埠規劃師葉庭芬自七月底至八月底，逢星期三下午三時半在中華公所召開會議，與社區人士共同研究ABC地段之發展計劃。



當日長征結束後，計算得善款三萬餘，暫存於李健遠在紐英倫銀行開設之戶口內，提款簽名未定，但借用行動者中心的免稅許可。及七月，中國信息中心總裁魏小夏先後向民主長征要求三千及七千元救濟大陸民運人士，監督小組開會通過給予三千元，但無即時簽發支票，七千元則未作決定。十月份監督小組方發覺行動者中心在九月時自行將民主長征之支票戶口存款轉入另一儲蓄戶口，同時開出兩張支票，分別為九月十一日七千五百元及九月十二日三千元，均寫付中國信息中心之中國民主基金，支票簽名為蘇歌頓。

監督小組指稱他們並未授權蘇歌頓簽發該三千元，但既然曾開會通過魏小夏之要求，便不予追究，但七千五百元完全未經知會而被提取，事態嚴重，已去信要求蘇歌頓解釋。蘇氏最先給予的解釋是七千五百元為中國信息中心在民主長征當日售賣T型上衣所得之現金，存於行動者中心之夾萬中，及後無法找回，乃懷疑存入民主長征銀行戶口中。但蘇氏無法提出存款單據作證，而銀行月結單亦無七千五百現金存入的記錄。監督小組擬再去信蘇氏，要求立即歸還款項，否則予以起訴。

為免此類事件重演，監督小組決定改換銀行戶口之簽名，改用監督小組三名成員之簽名。監督小組又指出該小組從未正式通過選舉程序選出主席。但市府華裔聯絡員李健遠一直對外聲稱該小組主席，其他成員沒有提出反對，乃因循至今。由於避免將來產生誤會，大會以四比一通過撤銷李健遠民主長征主席名銜，並通過委任謝中之負責將民主基金款項移交六四基金，及擔任六四基金之董事成員。

監督小組表示，李健遠曾分別與中國信息中心、熊貓設計及全是福公司借出或訂製T型上衣而未繳費用，為免損及中國留學生及中國民主運動的聲譽，他們將去信查明李健遠有否運用民主長征名義與該等機構接洽。

當日出席會議之監督小組成員有岑建敏、薛文瑛、鄧慰、謝中之、楊存輝和陸青。吳健明不在波城，聲明以多數票為同意，李健遠缺席，以戴珍妮(Jeanne D'Amico)為代表，戴氏是市府夏季實習生，在職僅二至三月。另有哈佛大學中國同學會會長羅位，其中一百二十七個為可負擔房屋，而市價單位增為九十三個。重建局建議將五十個市價單位租給機構使用，如紐英倫醫院，以穩定該等單位的長期租約。C地段仍為社區中心，但百分之三十的土地被削減來建停車場。



原來R3-R3A的建屋計劃中AB地段建屋二百六十個單位，停車場設於A、B地段之地下，並只供居民使用，但在面臨連鎖基金短缺，州府又削減房屋補助時，這項改變不失為適合實際的需要。

重建局並定九月內頭三個星期四繼續討論A、B、C地段發展問題，時間地點另行通告。

宋明怡

BEST WISHES FOR
A HAPPY AUGUST MOON



MAYOR
RAYMOND L. FLYNN

樂滿中秋

月圓花好

月下起舞弄清影 中秋歡樂滿人間

*Wishing the Asian
Community A Joyous August
Moon*



華埠南灣社區議會

CHINATOWN/SOUTH COVE
NEIGHBORHOOD COUNCIL

FREE

SAMPAN

Vol. XVIII, No. 20

August 17, 1990

- * Students Are Writers at Prime Computer
- * Chinatown Turns the Light on Crime
- * Story of the Mooncake Recalls Lights, Magic, and Revolution

See these stories and more in the English section

報 雙週

第十八卷 第二十期

國際期刊統一編號: 0738-4497

電話廣告: 426-9492

MCI 華埠中秋節活動

免費長途電話服務

「波士頓訊」MCI長途電話公司將在八月十九日(星期日)在波士頓華埠中秋節活動設立免費長途電話服務站。

華埠住家及遊客可前往MCI在六十五號哈利遜大道, 所物銀行旁邊設立之「呼越太平洋」服務站享用三分鐘免費長途電話, 該服務站可通往MCI全世界一百七十個國家之通訊網。

MCI東北區市場推廣部副總裁。羅門稱, 此次免費長途電話服務是該公司一連串推廣華人市場計劃重要的一環, MCI希望能在重要節日提供免費「呼越太平洋」電話服務及介紹該公司的各個不同計劃予華人認識。羅門又說:「自從MCI推出特別為亞裔人士設計的『呼越」

波士頓慶祝中秋節的過去與現在

野鶴

在美國許多地方都沒有舉辦中秋節慶祝典禮, 唯有波士頓華埠每年皆有是項典禮之舉行, 並且又是在農曆八月十五日。為了這個節日, 我特別去拜訪一位資深又懂華埠掌故的僑領, 他和他地笑着告訴我:「幾十年前, 波士頓市長為增進居民健康與繁榮都市, 特別在大家喜歡戶外活動的夏天, 撥款在波市公園及南區東區, 各地方舉辦戶外活動, 有音響, 有攤位, 甚合中外人士的喜愛而名之為 Summer things, 隨後市府由於經費便終止撥款舉辦了。那時華埠熱心人士以停辦 Summer things 而之可惜, 而節其意, 發起舉辦慶祝中秋節以接替之, 而且還可以發揚

國粹, 溝通中西文化, 更可以增進華埠工商業之繁榮, 乃選派出熱心人士沿門向華埠商店募捐舉辦慶典的經費, 不足則由廣告費及攤位費捐出以彌補之。果然大受中外人士所歡迎, 每年是日郊區各地居民皆不惜遠道開車前來, 逛街市, 漢熱鬧, 向攤位爭購中國產品, 觀風問俗, 飲廣東茶, 品嚐中菜風味, 更可欣賞音樂、舞蹈和各種民俗表演, 最後攜同大包小包的廣東月餅, 踏月而歸, 真是使得皆大歡喜。因此, 爾後推由紐英崙中華公所主辦其事, 埠內埠外僑胞僑領, 各盡所能, 出錢出力, 共襄盛舉, 果然有志一同。至於不遇在農曆八月十五日正圓滿之會, 乃因波士

舢舨雙週中文編輯宋明怡、英文編輯安凱倫、廣告譚雲燕、麥愛德、特約記者羅維來、舢舨編輯委員會陳美霞、黃健文、曹桂清等敬賀。

舢舨雙週同人

祝各位

中秋快樂

八月中秋節慶祝會 文娛表演節目豐富 今年增為兩個舞台 十一商戶參加折扣優待

定於八月十九日(星期日)舉行的八月中秋節慶祝會, 文娛表演分兩個舞台進行, 舞台一設於必珠街與哈利遜街交界, 舞台二設於華埠牌樓下, 演出時間由中午十二時至下午五時。節目表如下:

- ※舞台一
- 十二時正 舞獅
- 十二時零五分 中華公所主席黃炳輝致歡迎詞
- 十二時十五分 祝賀詞
- 十二時十五分 波士頓市長費林國術表演

太平洋」計劃後, 亞裔人士反應非常熱烈, MCI 希望能加強與

鳴謝

本期特刊, 承各社團、商戶惠刊廣告, 謹此致謝。

舢舨雙週謹啓

華人客戶間的聯繫, 而中秋節是最理想的場合, 因為大家都想在這天與遠方的親友通話。MCI 的免費長途電話服務將由下午一時起至五時止。

MCI 提供

- | | |
|---------|--|
| 十二時四十分 | 美國國術聯誼總會總幹事陳維德、現代及廣東音樂新節奏樂隊 |
| 一時二十分 | 國術表演 |
| 一時四十五分 | 華林派國術總會中國民族舞 |
| 二時零五分 | 中華藝術協會現代詩歌分享 |
| 三時正 | 波士頓華人佈道會 |
| 三時二十分 | 泰當勞魔術表演 |
| 三時四十分 | 小寶寶健康比賽頒獎禮 |
| 四時十分 | 廣教學校學生表演及抽獎 |
| 四時四十分 | 中國古典舞友誼表演團 |
| 四時四十分 | 國樂演奏 |
| ※舞台二 | 大波士頓區中華文化協會 |
| 十二時十五分 | 國術表演 |
| 十二時四十五分 | 中國武術研究所 |
| 一時三十分 | 一利那樂隊 |
| 四時十五分 | 僑聲音樂社 |
| 四時十五分 | 音樂 |
| 四時十五分 | 勒星頓中學小樂隊 |
| 四時十五分 | 慶祝中秋節籌備會主席胡林麗芳表示, 今年節目特別豐富, 除了音樂文娛表演比往年多, 要增加為兩個舞台方能安排外, 並有一項茶典, 在華埠牌樓公園內舉行, 招待親遊人士香茶及月餅。牌樓公園當日並用為展覽會場 |
- 展出的一個反思中國民運及分析當前局勢的展覽, 名為「夢醒: 十年改革與六四屠殺」。展覽會與茶典將於公園內同時進行。其他特色項目有猜燈謎遊戲, 所有謎語均有中英文謎面, 打燈謎每個二角五分, 獎品豐富。特別為中秋節而辦的九折購物運動, 現已得到華埠十一家商戶的贊助支持。購買中秋節特刊, 即可得九折優待券一本, 有效期一週, 十一家贊助商戶為: 新遠來海鮮菜館、廣皇閣、龍鳳酒樓、波城桃園餅家、名髮廊雅麗美容中心、美利華酒家、長江海鮮肉食市場、京都酒家、恒昌肉食公司、泰平市場、越華市場。



月桂嫦娥歌昇平調

波城華埠共慶中秋明

The SAMPAN

C.A.C.A.

90 Tyler Street

Boston, MA 02111

NON-PROFIT ORG.
Bulk Rate
U.S. POSTAGE PAID
BOSTON, MA
PERMIT NO. 54358

August Moon Festival- Light, Magic, Revolution

by Gerald Heng

To Chinese people everywhere, our five thousand year old civilization holds for time immemorial the celebration of the Mooncake Festival of the Mid-Autumn Moon. During this time of year, approximately on the fifteenth day of the eighth month of the Chinese lunar calendar year, the moon over China is at its brightest and most brilliantly glowing.

On this night, a grand festival is made of offerings to the Goddess and her legions of the moon. They receive mooncakes, fruits, sweet-meats and all things wonderful from the dinner table in the midst of fluttering lanterns-- animals, automobiles, airplanes made of bamboo and wire papered over in rainbow colors that flicker and glow when held high on house pillars or nearby trees.

To the Chinese children, this is their Lantern Festival, for many friendships are made during the night of lights, when new friends dare tread together to those previously dark places now lit by lanterns and a full moon. If by chance they meet a phantom of the night in this delightful time of lights, it's time to ask what legends presage the celebration of a worldwide community of Chinese people.

Legendary Tales of the Unexpected

Long before the Gregorian Calendar was in vogue at the time of wizards and dragons, around 2000 B.C., there ruled in Imperial China, an emperor, Son of Heaven and Lord of Ten Thousand Years, who had a peculiar talent for sensing by sight alone the phenomenon we now call "earth-warming." One fine summer afternoon, while listening to one of his imperial concubines playing the Pi-

Pa (a pear shaped mandolin), and gazing toward his Summer Palace Gazebo, he saw ten suns overlapping each other, creating sharp rays never seen before. Ever conscious of his role as protector of the community, he feared the overpowering suns would scorch the people, dry up wells, rice paddies, lakes and seas. The earth, he dreaded, would overheat and burn to its horrific conclusion.

What was to be done? Quickly he summoned his imperial presence, General Hou Yih, an officer guardsman of the imperial household guards, who distinguished himself as his Lord Protector by having been a very skilled archer of tremendous strength. When he was told of the ten overlapping suns burning brightly at noon and threatening to scorch all on earth, he immediately shot nine arrows aimed at nine suns across the sky. They were reported to be on target, and by the evening, only one sun was going down over the meadows. Earthwarming was no longer a threat to life, limb, and agriculture.

His imperial majesty and his consort, the Empress, were impressed. Soon, the Goddess of the Western Heavenly Realm heard of General Hou's giant leap for mankind. She commissioned him to be architect and imperial builder of a multi-colored rainbow palace from her imperial collections of Jade, a gem stone valued highly by the Chinese Imperial Dynasties and henceforth by Chinese people everywhere.

Naturally, as a General, he was able to marshal the sinews of armed men for the building project. The Palace was so well

Continued on Page 3



A Bundle of Laundry Notes

From *Go Back to Where You Come From*, a novel in progress

by Li-Min Mo

Old Wing passed away one night in January, 1966. We knew little of the old man who had started the laundromat. He had come with other men from Southern China looking for gold. He was a hard working, little talk man.

When mother cleaned up his stuff in the back room of the shop, she found a big bundle of notes, ink brush strokes. One night she untied them and tried to decipher what they were about.

A bundle of thoughts had been brushed onto laundry tags. They were colorful strips of paper that Old Wing used to label his hand washed and ironed customer's laundry. Now some of them had turned yellow on their edges. To me they were light coming through his dark, tired, lonesome hours. The paper was thin and long, like prayer notes, or small restaurant menus of house specials. Strokes of ink dashed quickly as if he was seizing the fleeting moments, aroused suddenly by an image. These were fragile remains of a man who had strayed into a foreign land, at times hostile, cruel, cold, indifferent, racist, and uncaring of who he was and his heritage. He had no one to turn to; even the land here was full of spirits that he did not know.

During the years we were with him he had tried, in vain, to locate his family in Southwestern China. And finally he received a note that his village had been completely decimated. All that was left of it was a barren hill. The people who used

to live there must have escaped to other parts of China.

To us, Old Wing had not shown grief when he heard about that. But his health deteriorated. A well of sorrow beyond tears had swallowed him. With each passing day he just sat up in his bed and waited for the ancient Wing spirits to take him home. He died in his sleep. Young Wing thought it was a heart attack.

I asked my mother and Young Wing if I may take those notes and study them.

I was fond of calligraphy. No one in the Wing family had any objection, so they gave me a box that contained several pictures of the old man taken at different stages in his life and one small picture of him with his wife and child, a picture taken just before he took off to America.

I called his notes Strokes of Flight. They were meant for those whom he missed and loved. I was sure he was a talkative guy until he had to face so many decades of silence. He finally decided words are useless for his heart and soul. Yet the brush strokes were spilled out not for his own comfort, but for those who were still waiting and hoping that his words had not died. Eight thousand miles away there may be one person still wishing to know his well-being.

Like trying to find a lost pigment on an old painting, I stayed up late through the night pouring my inventiveness over his notes. Bundles of unfinished life un-

Continued on Page 5

August Moon Festival

At Stage One: Beach St. and Harrison Ave.

12 to 12:05: Lion Dance,
Welcome by Chairman

12:05 to 12:10: Greetings from
Mayor Raymond L. Flynn

12:15 to 12:30: Kung Fu
Demonstration, Eastern U.S.
Kung Fed. N.E. Region

12:40 to 1:15: Contemporary
Cantonese Music, Contempo-
Band

1:20 to 1:40: Kung Fu
Demonstration, Wah Lum
Kung Fu Academy

1:45 to 2:00: Chinese Folk
Dance, American Chinese Art
Society

2:05 to 2:50: Contemporary
Chinese Songs, Boston Chinese
Evangelical Church

3:00 to 3:15: Ronald
McDonald's Magic Show

3:20 to 3:35: Healthy Children
Award, South Cove Community
Health Center

3:40 to 4:05: Kwong Kow
Students' Performance and
Raffle Drawing, Kwong Kow
Chinese School

4:10 to 4:35: Classical Chinese
Dance, Friends Performing
Groups

4:40 to 5:00: GBCCA Chinese
Music Ensemble, Greater
Boston Chinese Cultural
Association

Stage Two: Under Chinatown Gate

12:15: Kung Fu Demonstration,
Chinese Wu Shu Research
Institute

12:45 to 1:15: Christian Music,
Split Second

1:30 to 4:00: Kew Sing Music
Group

4:15 to 5:00: Music, Phantom
Rickshaw

Wishing the Asian Community
a Joyous August Moon

中秋勝景 人月團圓

ONE LINCOLN STREET



A 37-story, 1,000,000 sq. ft. office development

A Joint Venture of
Metropolitan Structures
and
Columbia Plaza Associates

Magic and Revolution*Continued from Page 1*

built and so appropriate as a Fortress that Her imperial majesty felt that it would be a tragedy that a man so gifted should die a premature death, either in battle or by accident. Therefore, she decided to confer eternal life on him by offering as a reward the "Elixir of Immortality-Life Eternal" in the form of the "Pill of Life Eternally" on the singular condition that he was not to swallow it until a full year of prayerful contemplations and fasting at a local monastery. He took it home, but busy with imperial duties, he had it hidden in a secret place without telling his wife Lady O-Chang about the potent power of this Pill. While away on one of his imperial missions, Lady O-Chang accidentally found the pill in its secret hiding place and swallowed it.

Lo and Behold! She was airborne within seconds and bound for eternal banishment to the full brilliant moon above to complement the divine natural beauty of the moon with her own beautiful attributes of form and substance. As she was soaring like an eagle at full flight, contrary to the earthly laws of gravity, General Hou saw this totally unexpected turn of events and took up arms in hot pursuit.

However, as if by divine intervention, typhoon winds swept and turned him back to earth. His was the earth and all therein to cherish and love till the end of his days! Lady O-Chang, on the other hand, became the divinely beautiful Moon Goddess, whose celestial realm was the Moon and stars that twinkle like a thousand points of light in a heavenly dance, fluttering, flickering, to and fro across the skies at night, delighting one and all, especially during this season of the mid-Autumn Moon, when the celestial Goddess of the moon makes her appearance at the offerings put forward

by earth people!

Children are especially requested at these prayerful offering to quietly concentrate, for deep thought and clear minds do sometimes render the unexpected sighting of this phantom goddess of the night. For some five thousand years now, during this Festival of the Moon Goddess, Chinese elders repeat this epic legend of magic for the children and to all who would listen of how, why, and when this Festive Day and Night is celebrated. Lady O-Chang has reached the status of immortality in the form and substance of the Goddess, as lovely as she ever was while here on earth.

**The Story of the Mooncake**

The Mooncake is made of wheat flour as an outer skin and stuffed with different fillings. With different molds of varied designs these cakes are impressed and baked to a dark brown degree, then further embellished with a batter of eggs on the top of the molded cake. Each cake makes a statement or symbolizes something. The rounded form is that of the moon and the mold design can be anything from the Moon Goddess Lady O-Chang to the successful Mandarin in imperial robes of office, or the traditional symbol of family life of the dragon and the phoenix in Chinese mythology.

As time went by, this festival became a season for making statements of one's

standing in the community and in a critical moment of Chinese historical development, the mooncake was the vehicle for a native brewed Chinese Revolution to which Chairman Mao and General Chiang Kai-Shek both referred to in their writings. It has been said that you can defeat the armies of China, but you can never conquer her, for the people of the Han will eventually absorb you totally.

The native Chinese Han people, who never accepted their subjugation, schemed for the overthrow of foreign yokes that pretended to rule China as Chinese Emperors. During the Yuan Dynasty (of the Mongol House of the Khan lineage) in 1368 A.D. all Chinese households were obliged by laws and commands of the Yuan Emperor to clothe, feed, and house Mongolians regardless of their ranks, a terrible burden to the already impoverished Chinese.

The native brew of the Chinese Tea Party in 1368 was fully steaming when the bakeries of China were secretly informed that on this mid-August of the Autumn Moon, occurring on the eighth month of the Lunar Calendar year, 1368, a general revolutionary uprising would start henceforth with the execution in each household of the Mongol foreigner residing unlawfully in the Chinese home.

Because most media vehicles were within the absolute control of the Mongol Ruler and his legions, the bakers were told to slip into their mooncake fillings a small piece of paper bearing the bold message of the Revolutionary Committee that the uprising would begin after prayerful offerings.

The families feasting on the cakes would see the small piece of papers immediately, scoop it up to read like a tale on a fortune cookie, except this was the bomb-cake of the revolution! That night saw the massacre of the Mongols and pre-saged the successful overthrow of the

Yuan Dynasty, the third-last reigning house of China. Today, this tale of the unexpected use of the mooncake still inspires millions of Chinese and non-Chinese who value the rights of freedom, and whose deep devotion incited them to ingenious means against great odds of success.

Come this August 19, 1990 of the Gregorian Calendar (or Oct. 3, according to the Chinese calendar), the Mooncake and Goddess Celebration will, as tradition demands, be one of freedom on earth and an aspiration toward celestial delights above. As seen in the legends, these goals are not mutually exclusive. Aren't the Chinese people in their lantern designs and the moldings of cakes, aspiring to things celestial, brightening up the night skies by the twinkling thousand points of light? And, what if by chance, one in a million were to see the Goddess herself in full domination of her realm?

**State of the Art Mooncake**

In this day and age, even mooncakes have undergone state of the art improvements. The fillings are now as upscale as: 1) Double-eggs lian rong (lotus paste made from lotus seeds), 2) Dou-Sha

Continued on Page 5

Attention: First-Time Homebuyers!

If you're in the market for a home and are a "Priority Borrower":

- a minority household;
- a Vietnam Era veteran;
- a lower-income household; or
- a physically disabled person;

you may qualify for a new round of MHFA low-interest mortgages. In late September MHFA plans to set aside approximately \$44 million in mortgage funds for six months to give you the opportunity to take advantage of the current real estate market and buy your first home.

MHFA's mortgage loan programs offer the following benefits:

- * Interest rates that are generally one to two percent less than conventional rates
- * 26-30 year fixed rates
- * 5 percent downpayments
- * flexible underwriting ratios

Additional funds are expected to be made available through MHFA's General Lending, New Construction, Acquisition Set-Aside and Neighborhood Rehabilitation Programs at the same time on a first-come, first-served basis to borrowers who meet MHFA's general eligibility requirements.

To qualify you must be a first time homeowner. A first time buyer is defined as someone who has not had an ownership interest in a principal residence in the past three years. Federally targeted areas in which you do not have to be a first-time buyer are Boston, Chelsea, Everett, Fall River, Lawrence, Lynn, North Adams and Somerville.

You also must meet income, home purchase price and credit guidelines.

To apply, you must have either an Accepted Offer to Purchase or an Executed Purchase and Sales Agreement. **However, participating lenders will not accept applications until the mortgage funds become available.** Watch for announcements about the availability of our mortgage funds on major TV and radio stations as well as newspapers across the state.

For details on MHFA's home ownership programs contact:

**Massachusetts Housing Finance Agency
Office of Single Family Programs
50 Milk Street, 8th floor
Boston, MA 02109**

**(617) 451-2766
TDD (617) 451-3650**

Please Note This Program Change:

Under current federal law, beginning with loans closed on or after January 1, 1991, homebuyers who sell their house within ten years may have to pay back some or all of the savings they have received as a result of the lower interest rate mortgage. The amount of money "recaptured" is not expected to exceed one half of the amount of the increase in value of the home and will also depend on the amount the homebuyer's income has increased since purchasing the home. a smaller increase in income would result in a smaller recapture. "Recapture" details have not yet been finalized by the federal government and MHFA will make information available as Washington discloses more details.

**WISHING THE ASIAN
COMMUNITY A
JOYOUS
AUGUST MOON FESTIVAL**



BANK OF BOSTON

波士頓銀行全體同仁 敬賀

中秋歡樂滿人間



月下起舞弄清影

710 Washington Street
Boston, Mass.
(Corner of Washington
& Kneeland Streets)

Continued from Page 3

(black bean paste), 3) Dou-Rong (yellow bean paste), 4) Chicago Ham Jin-Tui or "golden trotters" (sweetened paste mixed with Chicago smoked ham.)

Mooncakes made of wheat flour dough for children's delight are molded into shapes of animals, dolls, and mandarin figures resembling Confucius, the Great Chinese sage and teacher. They are made from wooden cast molds that were hand crafted and carved by artisans in China, Taiwan, and Hong Kong. Of these, the Mandarin of Office and Longevity is most popular with ambitious children on the go who want to make an impression. For young children, little piglets in their little rattan cages make the day a prosperous one to watch.

Indeed, there is nothing in Chinese mythology- men, women, animals- that may not be a subject for a wooden mold cast. Furthermore, the modern day lantern light of the Mooncake Festival is now battery operated where previously it was candle-lit. The lanterns, hand-made of cellophane transparent paper, are now crafted in modern day plastic of various colors in run-of-the-mill factories.



Lanterns in radiant glow of the celestial celebration of the Moon Goddess, needless to say, have designs of space ships with pay-loads and research stations, jumbo-jets with big-tops and Star War flying crafts. The ancient designs follow the twelve animals of the Chinese Zodiac: Dragon, Snake, Rabbit, Hen, Cow, etc. Perhaps after all, at the beginning of the end of this twentieth century, the Moon goddess should be at harmonious peace with all she surveys.

Today, whether in China or overseas, where space exploration is considered common, Chinese people in celebration of the Mooncake Festival cannot but

stand in awe of the majesty of her eagle flight from earth to the radiance of the moon, its natural beauty made even lovelier than was possible here on earth!

And to think that five thousand years ago, a Chinese Emperor thought about earth-warming and the dream of the flight to the moon. That dream of flight to the moon was then a shot in a million. It is now the marathon of mankind's great leap forward of a million dreams!

Have a great earthly and celestial celebration of the Moon Festival! May your romances accidental or otherwise be not as candle-lights in the wind, but one sustained by faith in the possible, sometimes the seemingly impossible.

(Gerald Heng is an attorney and frequent contributor to Sampan.)

A Bundle of Laundry Notes

Continued from Page 1

burdened itself. They were written in an old fashioned style, sparing of details of dates, names, or place. I ran into many difficulties.

When his old friend, Old Yang, moved in with us, that's when the notes' meaning came to light. He was able to decipher most of the "grass style" brush work of Old Wing. He called the bundle, "Bitter Days."

"I truly share his loneliness. It's like the world has forgotten about you, and you too became just a living mystery. Aiii! What's keeping you alive?" He questioned, and sighed, then stated: "That's fate."

I asked him "Have you stayed in touch with your wife and family in Cuba?" He looked at me a little bit surprised as if I were being a little too personal. "I don't have a wife in China and my mother passed away many years ago in Canton. I have sent cards and some money to my Cuban woman. She's illiterate. Someone wrote to me five years ago that she got remarried and I have not sent anything to her since. Why are you so interested in us

older men's lives? They were very ordinary, uneventful, boring stuff." He sounded a bit defensive as if I was trying to pry open his man's secret. "Not really. I just love old Wing's calligraphy, and I love to know about the past, not just lives of men." I said it in earnest.

Old Yang and Young Wing's newly arrived sister-in-law, Mary Fong, gave me an almost exact transliteration of his "grass style" brush strokes. Ink of his blood flowed dark and gray in that wild dance of bare symbols. Yet they illuminated my own path. Longing to be heard by my loved ones, wanting to see the decimated hills of home, to smell the wild scent of herbs and coal fire.

Looking back with the gone old laundryman, I come to know my own destiny. To see, to feel, to come to a place of peace.

The first strip I picked out was torn and filled with moth holes:

Grape picking, man moon. Blood of fruit runs deep into my own, vines cut my fingers, my back twisted with pain carries a full basket. Sky naked, blue, hot and silent. They press wine out of these red fruits. Drinks grace the tables I never sit around. I know the taste. Aged like my body. Bitter like my sorrow. Rain, sun, earth, fertilizer and sweat purified. Many hands' labor and then bottled. The more I work here the more bottles appear in my dreams. One day I took off, drunk with new visions.

Some of them had a short phrase or a word or two.

Seattle, rain, greens everywhere. Apple orchard work. Hard, sweet, climb many trees. Pick until my hands turn apple. My eyes see red bobbing. Too many bushels. One big fall. Getting too old for the tree tops. Little money. Long train rides. Many dreams. Try to catch some. Always running away. Still want to be a boy. Foolish thoughts. I sing loud opera with the train whistle through the tunnels.

Weak back, sore, callous hands. No good working man. Gold is deep. Do I have the strength?

Kansas City. Dust flying. I want to cry. Too flat. No business. One small hand laundry. People not friendly. Call names. Look scary to be here. Chinese man can be in trouble here. One Red man, friendly. Brings his shirts to cousin Pang. We made jokes. 'Yellow man and red man make the white man look more pale, but deadly.' No money or gold here. Just open space. One can see the edge of the world. Bleak. No colors like Seattle. Miss the mountain, trees, ocean.

Aboard the train to New York. Great view opens my heart, see vast America, many spirits, many lost men like me. In the dark, I get scared. More rides, more open country, less heart to go on. Still young. Tired. Twenty years not long to search for gold. If I have magic, I'll turn into a big rock and sit in the bottom of the Grand Canyon. Let the wind, rain, sun, shape me again. This time better fit for this barbaric place. What is a good man, if he cannot stretch his vision beyond the horizon, work hard from sunrise to sunset, build a fortune for offspring?

Oh my family, it's not that I have not tried. Misfortune befalls me. This is the White Men's world. They don't want me to be here, to learn a trade, to own a piece of land. They brought us here to break a strike in California. They tricked us. We thought we were going to Gold Mountain to dig gold. Then the striking workers beat us, killed some, chased us out of town. Maybe I was lucky. Still have a life ahead. But what kind of life? Sometimes I just want to die and go join the dead ones. I hear my ancestor's voice: 'Never take a son's life into your

Continued on Page 7

Happy August Moon

中秋勝景 人月團圓

Boston Water and Sewer Commission

波士頓水務及排水道管理局



Robert J. Ciolek
Executive Director
425 Summer Street
Boston MA 02210

中秋勝景 * 人月團圓

Best Wishes for a
Happy August Moon



New England Medical Center



Serving the neighborhood for almost 200 years.

紐英倫醫療中心

服務社區凡二百年

750 Washington Street
Boston, MA 02111
Main number: (617) 956-5000

Continued from Page 5

own hand. 'One of them is watching me. One day my luck will change.'"
No incense. I use cigarette butts when I pray and share my food with gods. Sometimes no food for the whole day, then I share my saliva with gods. I can beg for cigarettes. Smoking is bad for my cough. When I light one I see my familiar village. Rising smoke. I see my wife, far away, holding our son. I want to tell her not to wait for me and turn into a Watching for Husband Mountain. Go on living for our son.



I used to wake up crying. Men supposed to be mountains, strong, unshakeable, forever. Now I feel the woman's sorrow in my bones. I get weak. And my life is a no-name river.

Chicago, a cousin rides in my car. Old Yang, younger, stronger, happier man. Very happy. We are from the same city, different village. He's rich. Gold watch, nice clothes, shining shoes, gold teeth and Cuban cigars. He runs a business in Florida, and Cuba. He asked me to go. I declined. No more orchard work for me. My cousin from San Francisco just opened a cafe in New York Chinatown. We exchanged addresses. Ten years later he appeared in front of my business. Weaker and lost everything. Never try to tell the future. It's tricky.

Five years I wait at tables, wash the floor, make signs for shops, 'No smoking, drinking or gambling.' I want to open my own business, then I'll send for you. I feel young again. All the years of bitterness

not gone but set aside. If my family joins me. I'll try to live for a long time.

Young Wing just arrived from Philadelphia after he had a big fight with his restaurant owner. He is looking for work as a cook. If he does not find a job, I told him I will share my business with him. Just three rules at home and shop. No drinking. No White women at night. No gambling on the holidays. I am still the oldest son and boss here.

These have been good years. Working for myself. I feel proud. Business is good and we both saved a lot of money. Young Wing wants a beautiful young Hong Kong girl and I want to find you and our son.

Sometimes money can make luck. I have saved so much and now no one can find you. Our old village is just a barren hill. When I heard that news, chills ran in my bones. A sharp dagger thrust in my stomach. Tears all streaking dry. Lightning bolts blinding my vision. Blood turning dark in my veins. No one notices my agony and plight. My Hope, as great as the sun, or rain that nourishes the plants,



had kept me enduring the bummed deal a lowly yellow man had to suffer, vanished. Assaults, physical and mental, I took with not even a grunt or moan. Now this soul wants to rip the sound from everywhere to fill this anguishing torrent with a deafening roar, darkness to take the world and no dawn to rise in the morning. Tonight

this heart is sinking into the abyss. No more dreams. Just the coming and going of weak breaths. No more questions or visions of why this or how come that. The centering force is gone. What's left is a small hope like the faint light of the light house spotted in a storm, in the misty rain. There might be some or one survivor. And that dim light made me write again. Brushing out thoughts that came up when I am alone and awake in the dark nights. Maybe someday one of these grass style brush strokes will fall into the hands of my grandchildren. Then, all will not be lost or forgotten.

My feet have trekked thousands of miles, my eyes have met so many lonely, tired men, angry tough men, weak sickly men and even funny and foolish men. They all want the same thing I want: a home and family.

I tried to translate the essence of his notes and the language difference often exasperated me. What's in Chinese and what's in English made me understand how our languages create a gulf between us. Everything is not lost, just certain sentiments are just not translatable. He wrote, 'Hung duen yee shian' - Soul annihilated in strange land. English lacks the immediate visceral sense of that emotion.

The more I go through the bundle, the more I become confirmed that I must cross this continent to see that vastness of America. Retracing his steps, I will travel across this continent, looking for what Old Wing has left behind.

(Li-Min Mo is a professional storyteller and artist. She was born in China and has lived in many parts of the world as a child. She has been a teacher for 20 years, and has received awards from local arts councils and grants through the Cultural Education Collaborative. She received Channel 4's "You Gotta have Arts" award.)

New Exhibit Opens

Artist Xiaoping Xie, who is exhibiting his paintings at the Healey Library on the UMass/Boston Harbor campus, is moved to tell stories, he explained. The story behind his series of paintings, dedicated to his recently deceased sister, is one of particular poignancy.

During a party in celebration of her graduation in Canton, as she was reaching to pick a flower growing near the rooftop where the festivity was held, she suddenly slipped and fell to her death.

Xie says he hopes her death was painless, and he believes she must have been happy because she was chasing a beautiful flower. What is difficult for him, thousands of miles from China, was that he could not go home at the time of her death. She died shortly after the June 4th crackdown, when it was unsafe for Chinese students in the United States to return home. Xie's family waited until after her funeral before they told him of her death, knowing that he might put himself in jeopardy if he tried to come home.

For months, Xie was paralyzed with grief and could not paint. When he picked up his brush again, what came forth were expressive depictions of her death, scenes that recaptured the story he heard from his family, and the images that remained in his imagination.

The red flower she went after figures in many of the scenes, painted in round, full shapes,

Continued on Page 10

余達明律師

Paul M. Yee

Attorney At Law

52 Temple Place, Fourth Floor
Boston, Massachusetts 02111
Tel: (617) 426-4411

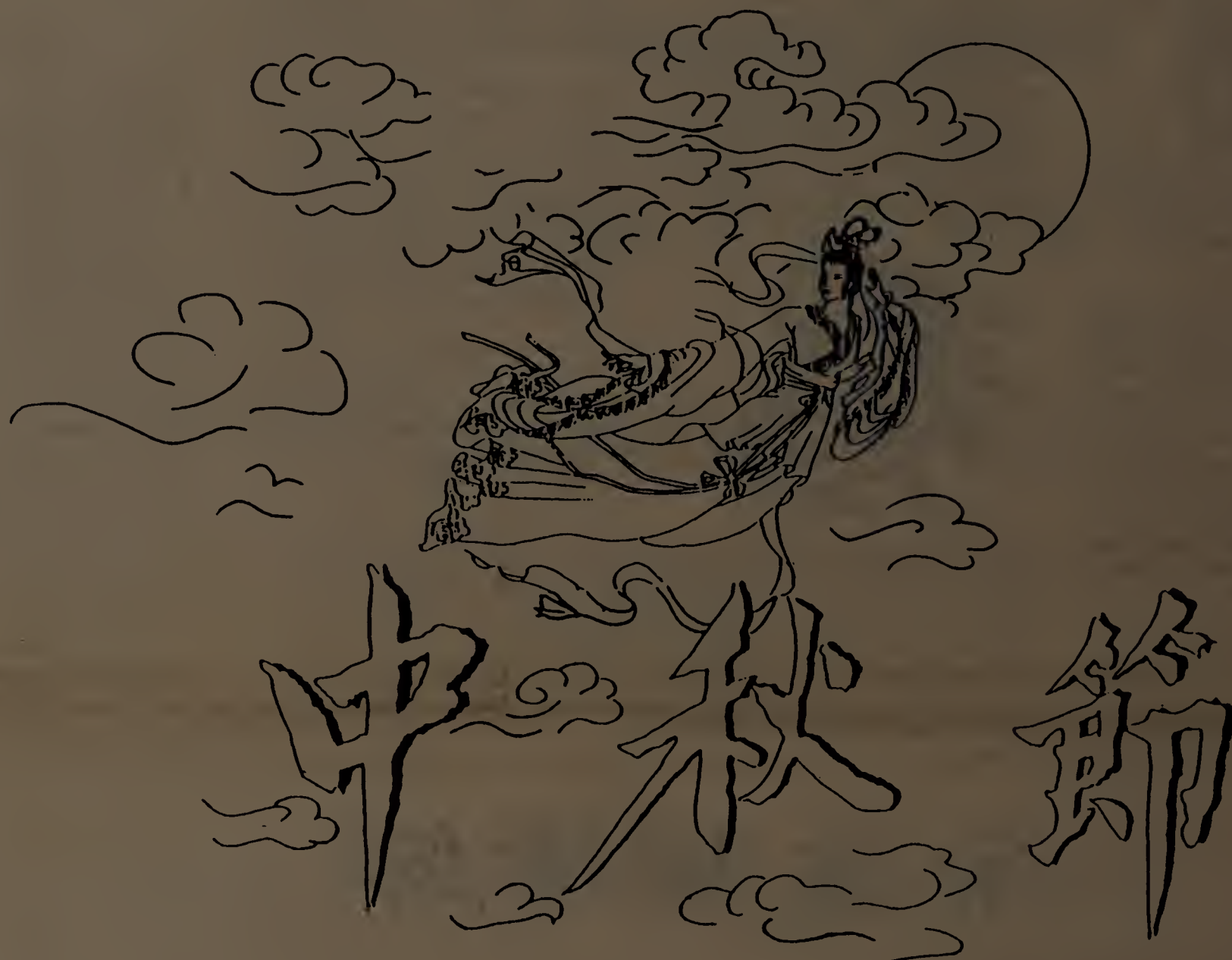


BEST WISHES FOR AUGUST MOON

清風明月

共慶中秋

*On behalf of the
August Moon Executive Committee
wishing Boston Chinatown
A Happy 21st Annual August Moon
Festival*



清風明月

~~~~~

~~~~~

共慶中秋

BING L. WONG — Chairperson 1990

May Wu — Executive Chairperson 1990

Chinese Consolidated Benevolent Association and
all Chinese Community Organizations.

ESL Students Are Writers at Prime Computer

At Prime Computer in Framingham, groups of technicians, manufacturing workers, assemblers, and inspectors, have been meeting for two years to improve their English. Many of them come from Asian countries such as Vietnam, Cambodia and Hong Kong.

In addition to learning English grammar, speaking skills and reading, Prime Computer students have been writing on themes of importance to them-- cultural differences, adjusting to life in the United States, or how to deal with stereotyping. Their teacher, Annie Yu, says that although writing was difficult at first, once students had a grip on basic English grammar, they couldn't stop writing. "One day I told them to write about anything they wanted to, and many chose to write about how they escaped from Vietnam or Cambodia. It was as if they were saying to me, 'this was really tough, and I want to tell you about this.'"

Students also were interested in writing about the significance of proverbs. Yu, a Chinese American, said she could identify with this particularly Asian tradition of remembering a parent's words of advice. "In Vietnam, my students told me, a person bases their whole life on proverbs. Even though their parents are not here with them, proverbs are recalled as words to live by."

The beginning, intermediate and advanced levels of ESL meet twice a week for two hours during eight week cycles. They are paid for their time in class. Originally designed as a program to improve the students' English at work, many students have noticed other benefits: one student says that he can write notes to his mother-in-law's employer, and another feels more confi-

dent filling out forms. Oeun Ros feels that writing helps her to communicate her own culture, "I can deal with people better because if there is a problem, I can write and explain about differences in culture. They will read the story and understand. I can write and explain about feelings better and clearer than before."

Sampan is proud to present the following selections from the *Prime ESL Class Paper*, a collection of student writings from the last year.

Differences In Culture

by Xieu Huynh

When I first came to this country, I thought this was a perfect country. All the people are nice, the workers always working hard.

I thought this country didn't have any rice. If they had some, it will be very expensive. I thought, I just can eat rice a couple of times a month.

Then I found out this country was just like my country. It has good and bad people. It has hard workers and lazy workers, then I also found out this country grew a lot of rice.

After a few years living here, I began adapting to some of the American culture, but some of them I still can't accept, like kissing in public or my daughter wanting to bring her friends to come to sleep over. I feel uncomfortable having a stranger in my house.

After eight months after I arrived, I got the job here. I worked with my group leader. We got along very well. I learned a lot about differences in culture from him, like he told me, if you get in a car accident, it doesn't matter if you are right or wrong, just keep quiet. Never say, "That

was your fault." If you do that could cause more trouble. This is just one of the differences in culture I have learned.

I feel I have changed some of my own culture. Now I am used to calling people by their first name. I did not feel comfortable before, especially with the older people.

I Hope My Dreams Come True

by Oeun Ros

Anytime everyday I work very hard and a lot of hours because I want to have nice things like a car, land, and a house. It would help my family to have a better future, for my mother and daughter. If I have my own home, I will call my mother to come to live with me to help my child when she is home. I will send my daughter to go to school to study hard, so when she grows up, she can have a better career.

The next two years from now, I hope my country in Cambodia will have peace and freedom. If my country will have freedom, I will buy a plane ticket for my mother to go visit all her brothers and sisters in Cambodia. I will give them some money, so they can start their own businesses. I want to help their families grow for the future. If my country is still Communist, I will not go back to my country.



Different Ways to Express Emotion

by Tai Nguyen

There are a lot of cultural differences in this country, which are united by all kinds of people in the world.

Let's look at one example of those differences. In my homeland, people never or rarely kiss each other on the street or in a public area, specially by using their lips. The old people are very uncomfortable with that when they see Western people act like that on TV or sometimes on the streets of Saigon.

Usually kissing or bussing is a personal emotion of my people. They only express that manner inside the house or somewhere nobody can see. Another thing which is very different is my people usually kiss each other with their noses with kids, with the lover, or with the parents, but not with their relatives.

On the other hand, Western people are very comfortable to express their emotions by kissing or hugging in the public areas or anywhere they want to, especially with their lips, not with their noses.

Until recently, that situation embarrassed us somehow that we didn't think we could overcome it. That matter seems clear now; we don't feel uncomfortable like before because that is the way people express their thoughts.

We couldn't comment about which way is better. In this case, we ought to accept a new way of living, not by changing, but by adopting the good parts of this country, then mix it up with the good parts of our country, then we will survive.

When I was in high school, I learned a proverb: "Live with pumpkin, you will be round, live with bamboo, you will be long," and that is my conclusion.

Continued on Page 10

BEST WISHES FOR AUGUST MOON

華人青年會敬賀



GEORGE JOE — Chairman
TED WONG — Vice-Chairman
PHIL CHEW — Clerk
GARY YEE — Treasurer
RICHARD CHIN — Executive Director

from the Board of Directors and Staff
South Cove YMCA

56 Tyler Street
Boston, MA 02111
Tel: (617) 426-2237

月下起舞弄清影
中秋歡樂滿人間

Continued from Page 9

A Different World

by Fung Chang

After a long, long flight from Hong Kong, I finally landed in the United States of America. My wife and her family greeting me at the airport. I so happy to see them at that moment because I could stay with my wife and live together in the United States. The other reason was that I felt like a foreigner surrounded by groups of tall and big Americans. I did not see any Asians at the airport on that day.

While we were waiting at the baggage claim area, I saw my big and heavy luggage. I tried to lift it up, but it was so heavy that it slid and dropped. One American beside me quickly gave me help and lifted it up. I said, "Thank you very much!" He said, "You're welcome." That was the first time I heard this expression I didn't understand that expression meant, and I asked my wife. She told me that it was a common and polite reply for "Thank you!"

Everyday since I have lived in the United States, I have learned more and more about American culture. There are still some cultural differences I can't adapt. For example, it is very common for us to take off our shoes when we visit our friends and our friends take off their shoes when they come to visit us. It is very rare for Americans to take off their shoes when they to our house. We feel very uncomfortable because we don't want to make their house dirty, especially with carpeted floors. They have to clean up the floor after we leave. American culture says we do not need to take off our shoes when we visit someone's house. It is very hard for me to adapt to that culture, but now I don't take off my shoes when I go to an American's house, and I keep my culture when I visit my Asian friends or relatives.

Since I have lived here for almost five years, I have learnt a lot of cultural differences from observing people. I learned some of them from my wife and my ESL instructor, Annie Yu. It is very tough for me to understand all the different types of cultures which come from all over the world. There is no end to learning more and more cultural differences.

Two Different Cultures

by Toan Tran

Some aspects of my culture (Oriental people) are different from American culture.

Most Vietnamese (Oriental people), when they've grown up at "eighteen years of age," most of them stay with their parents and take care of their parents. Even if they're married, they still want to stick around with their parents.

Most American people, when they're eighteen years old or over, they want to live separate from their parents. Some of them don't care how old their parents are. Because of that, Americans have a lot of nursing homes for the old people.

Even in school, most of the Vietnamese people have more respect for the teachers than the American kids. I mean when they are in school or outside of school. American kids when they talk to their teachers, they speak the same as to their friends. In Vietnam when we are young, we always respected the teachers as our parents.

I really did not indicate which culture is good or bad, but I see the differences between these two cultures.

Continued from Page 7

reminiscent of Picasso. Other images repeat themselves: a cat, the figure of death, angels, and figures of evil. In most of the paintings, Xie is there himself, as a helpless witness to her death. In "Rescuing," which shows a curled angel rising to his sister's rescue, Xie stands in the background, "I'm there, trying to help, but can't take any action," he explains.

Xie's influences are literary, and he is not drawn to abstract expression. "I want to emphasize the literal meaning in a painting."

Xie, a teacher at the Quincy School Community Council's Adult English as a Second Language program, studied English at the Canton Language Institute, where he read widely in English and European literature. While teaching English at the Fine Arts Academy in 1985, Xie began to explore the expressionist style seen in his recent paintings.

Van Gogh, Picasso, and Chagall have all influenced his painting he notes, although he makes use of Chinese styles as well. "I use Chinese ink for the

atmosphere it expresses, how it can show grief, sadness, mystery, and ambiguity. If I use oil or acrylic, I still use Chinese ink."

Xie added that he especially likes the effect of red ink on rice paper. Yet he is still looking for a unique style, "a way that belongs to me." His goal is to unite the European Expressionist side, the drive to express "grief, life, death, caring, love" with his artistic identity as an Asian.

Since moving to the United States, Xie, says, he has felt an even stronger need to reveal the Asian side of himself. "Of course in China, I never had to say, 'I'm Chinese,' but here, I want to bring an understanding of Chinese culture to my work. I want to find an Asian way to understand Western culture."

Xie's thirteen paintings detailing the story of his sister's death and ten other paintings are on display at the Healey Library through August 28. On Mondays through Thursday, the gallery is open from 9 am to 7 pm. On Friday and Saturday, it is open from 9 am to 5 pm.

BOURNE

Canalside Apts. is now accepting applications for spacious, split-level one, two, three and four bedroom apts. Scenic view, serene country atmosphere. Starting at \$464, heat included.

Equal Opportunity Housing

Financed by Mass. Housing Finance Agency

Call (508) 888-3608

**BEST WISHES FOR AUGUST MOON****Somerset Paper Co.**

148 Cook Street
Billerica MA 01821
(617) 270-3565
(508) 667-8583

**We Specialize In Servicing
Chinese Restaurants**

Paper & Allied Products
Bags * Cups * Bakery Boxes
Towels * Bathroom Tissue * Napkins
Fountain Syrups

本公司專營華人餐館各種紙料及紙盒用品

飲食篇

一年一度的中秋節又到了，相信大家聯想到嫦娥奔月這個美麗的神話故事。現代人過中秋總有賞月，並做一頓豐富的佳餚，讓一家大小齊聚慶祝。回想幼年時，母親總是清早起床，把月餅、水果等放得滿滿的，讓我們起床時得到驚喜而「蹦蹦」大跳。在眾多食物中，芋頭是我所喜愛的，也是中秋節的主角之一，那日一整天，我會吃著母親用鹽水煮熟的芋頭，現在回憶起來仍十分懷念兒時的生活。

曾嘉兒

談到芋頭，其吃法十分廣泛，如椰汁芋頭、腐皮荔枝卷、芋頭攪鴨等等，近年來人們更把芋頭弄成甜品，如著名的潮州甜品白果、芋泥，更有人用來製成蛋糕等食品。今天我向大家介紹一個用芋頭製成的甜品——芋蓉西米露，大家請試試。

芋蓉西米露

材料：西米六湯匙，芋頭一磅，糖三分一磅，水三杯，花奶酌量。

製法：(一)芋頭先去皮，洗淨，切片蒸熟，放入攪拌機加水一杯磨至幼滑。(二)西米先用滾水浸透，約需半小時。(三)放水兩杯於煲內煮滾，放入西米煮至透明，即用篩瀝去水份，用凍水沖洗一次。(四)先煮滾材料中之水三杯，加入糖及煮滾後，再加入入磨滑之芋蓉煮滾後，最後加入西米慢火煮至均勻(約兩、三分鐘)便成。

此甜品是冷熱吃均可，在吃之時，加入花奶會有更佳之效果。希望這個甜品會在中秋節為你帶來更多的歡樂。

黃毓興 陳鴻錫

華福會紐英崙支會代表團出席十三屆大西洋城盛典

每三年召開的全美華人福利會代表大會，本年第十三屆為期四天，由七月廿三至廿六日，在旅遊勝地大西洋城金紡酒店舉行。

此次出席人數，約有二百五十人，包括總會及九大友會和附屬分會中美長官，僑團首長，及新聞界等。

紐英崙支會代表團，由黃毓興及陳鴻錫策劃多時，組成龐大的十七人代表團出席盛典，名單如下：

理事：黃毓興、陳鴻錫、鄭偉忠、理學長：鄭偉平、顧問：黃偉斌、陳則三夫婦、黃彼得、總幹事：司徒灼輝、幹事：伍世民、康樂：黃仁銳、高大基、編輯：林松坡、黃仁焯夫婦、福利：蔡世明夫婦。

第一天的預備會議，由大會選舉第十三屆的主席團，紐英崙區黃毓興及蔡世明被推舉為主席團成員。

第二天的開幕典禮有雞尾酒會及公宴，並由主席團邀請下列紐英崙區人士參與各項要職：黃偉斌：會章研究委員會召集人，黃彼得：會章研究委員會委員，陳鴻錫：提案審查委員會委員，伍世民：宣貫起草委員會委員，司徒灼輝：法律問題研究委員會委員，鄭偉平：法律問題研究委員會召集人。

第三天舉行各地支分會會務及其他報告，各小組委員會分

組討論和討論議案等。

紐英崙支會理事長鄭偉平發表演說，述及本支會停頓十多年，在總會領導下，並得本區僑團大力支持，於本年三月六日重新成立，今後堅定執行總會歷來宗旨，統一華人意志，集中華人力量，爭取華人福利而努力，並向大會報告工作現況及計劃，以及紐英崙區僑胞的各項福利需要及期望，更藉此機會多謝僑安工商總會及波城分會熱心華僑公益，衷誠合作搬出地方，使紐英崙區的全美華人福利會，能於波城華埠乞臣街廿號地下展開各項工作。

第四天為選舉下屆職員，閉幕典禮及新任職員就職等項目。本區代表黃毓興與被大會一致推舉為總幹事，並由陳孟照顧問舉行監督儀式。本屆盛大展開，順利閉幕，而各新職員在理事長陳榮揚領導下，將有一番新計劃，把僑胞福利事業，向前邁進。

本屆大會中，較重要的演講有幾篇：創辦入梁肇泰：(一)「樹高千丈，落地生根」新僑胞哲理，(二)華福會的三個發展階段。理事長陳榮揚：(一)爭取放寬移民尺，(二)僑胞參加美國政治，(三)清償僑胞美金公債。共和黨陳香梅：(一)全美華人團結，(二)在美國發揚中華文化，(三)兩岸分離，無限感慨的七律詩：



出版預告
下期出版，於九月七日出版。需打字或翻譯之文稿及廣告，於八月三十一日(星期五)截止，備妥之廣告於九月三日(星期一)截止收件。



全美華人福利會紐英崙代表團出席於大西洋城舉行的全國年會。
— 圖片由華人福利會提供 —

君子樓

業主及管理全人

敬祝

月圓花好

樂滿中秋

Good Health and Happy August Moon Festival

Greetings from

Quincy Tower Associates and Management

Quincy Tower
5 Oak St. West
Boston



BEST WISHES FOR AUGUST MOON

何倩雲律師
WIDDY S. HO
商業碩士

羅倫斯·摩士律師
LAURENCE S. MOSS
經濟博士

HO & MOSS ATTORNEYS AT LAW

擴充營業

華埠增設事務所

Tel: (617) 728-4949

專辦：餐館。房屋買賣
移民。入籍手續
商業登記。申請酒牌
意外賠償。離婚
其他一切刑事案件

72 Kneeland Street, Suite 203, Boston, MA 02111

波城華埠汝倫街七十二號二樓 203 室
(亦可由泰勒街橫門上落，世界日報樓上)

通曉廣東話·台山話及國語

「四十年來家國，八千里路山河
惆悵兩岸書劍，玉帛應代干戈」。

此次全美華人福利會紐英崙支會代表團的成員，由黃毓興、陳鴻錫、鄭偉忠、黃偉斌、陳則三夫婦、黃彼得、司徒灼輝、幹事：伍世民、康樂：黃仁銳、高大基、編輯：林松坡、黃仁焯夫婦、福利：蔡世明夫婦。華公所代表、波城安良工商會代表、藉此良機與全美各地區支會分會代表們，互相交換意見，一年盛舉。

然有幾種試驗性的治療方法，但目前仍未有可治癒愛滋病的方法，也未有愛滋病疫苗，一旦患了愛滋病，就會一直病到死。

幸好人們是能以染上人類免疫缺陷病毒，因為此病毒在體外很快死去，故病毒是以由一個人傳給另一個人。人類免疫缺陷病毒一定要進入血液內才能引起愛滋病，病毒可通過下述各種途徑之一進入血液：「和感染此病的人性交而不用避孕套（男子可把此病毒傳給女子而女子也可把它傳給男子）」，「與已感染此病毒的人共用一注射針頭（筒）」，「由已感染此病毒的母親在妊娠期間、分娩時、或可能通過哺乳而傳給嬰兒，但通過輸血（一九七八年—一九八五年間）因為自一九八五年以後，在美國輸血是經過化驗和排除了人類免疫缺陷病毒。」

從未有報導通過家庭工作地方或社會場合的接觸而傳播愛滋病或人類免疫缺陷病毒的例子，這是說不會通過和已感染的人握手、擁抱、接吻、沾上咳嗽噴出的唾沫或鼻涕，共吃食物和飲料，或在一起工作而患愛滋病，也不會因為找牙醫、乘坐巴士、使用公共廁所或其他公共設備而感染到人類免疫缺陷病毒而患上愛滋病，蚊子也不會傳播愛滋病。

怎樣才能保護你自己呢？

不要共用注射針頭，要清楚知道你性伴侶的底細，在性交時要用避孕套，人類免疫缺陷病毒通過精液陰道液或血液而傳播，雖然避孕套不是百分之百有效，但已證明如使用恰當和每次性交都使用時，可

為什麼亞裔及太平洋區域人士要知道有關愛滋病的問題

(承第B八版)



The Gillette Company

The Gillette Company, a worldwide leader in the manufacture and sale of consumer products, currently has an exceptional opportunity for a talented, experienced professional ready to take on the challenge of working in our dynamic, results-oriented environment. We have an immediate opening in our Corporate Treasury Department, located in Boston.

Supervisor, Cash Operations & Foreign Exchange Risk Management

The selected individual will play an active role in developing interest rate and foreign exchange hedging strategies for senior management based on our exposures, target rates, and economic factors. Additional responsibilities include supervision of The Gillette Company's cash and bank account clearing operations, including cash movements between financial institutions.

Qualified candidates must possess a Bachelor's Degree in Business, MBA preferred, and a minimum of five years' experience in a bank, financial institution or multinational company with specific experience in foreign exchange dealing, capital markets and risk management strategies. The professional we are seeking must be an effective communicator with demonstrated creativity, flexibility, and sound judgment. Prior supervisory experience is preferred, as well as strong personal computer skills.

Gillette offers competitive salaries and an outstanding benefits package. Please send your resume and salary information to: Patricia Griffin, Sr. Recruiter, The Gillette Company, 24th Floor, Prudential Tower, Boston, MA 02199.

No Phone Calls, Please.
No Agencies Before September 4th.

Gillette is an equal opportunity/affirmative action employer. Qualified handicapped applicants are encouraged to apply.

HAPPY AUGUST MOON

Ellis Memorial is proud to have served the community for more than 100 years.

- Infant, Toddler, Preschool, Kindergarten, School Age programs
- Full day, year round.
- Quality, nurturing care.
- Dedicated to your child's social, educational & emotional growth.
- Sliding fee scale available.

For information, call 426-2900

樂滿中秋

艾利斯紀念學校榮幸服務社區逾百年。

- ※ 嬰兒、初學走路、幼稚園、學齡計劃
 - ※ 全日、全年
 - ※ 優良培護照顧
 - ※ 貢獻於兒童之社會、教育及感情的成長
 - ※ 備有多種收費尺度
- 詳情可電：四二六~二九〇〇

VICTORY GARDENS APARTMENTS

54 Orleans Street
East Boston, MA

Applications are now being accepted for elderly and handicapped subsidized one and two bedroom apartments. Conveniently accessible to public transportation and shopping. Units available on an open occupancy basis. Office hours: Mon., Wed., Fri., 9 am to 4 pm.

For further information call 569-4862.

紐門預科學校

特別提供

英語為第二語言班

- ※ 分小組上課，專注教學。
- ※ 每日由教師指導下使用語言實驗室。

大學預科班

- ※ 完成中學課程
- ※ 配合個別需要
- ※ 環境優·紀律好
- ※ 輔導協助選擇大學

有權發出 I - 20 入學許可證

Newman Preparatory School

offers

English as a Second Language

- small classes
- daily language laboratory under teacher supervision.

and

College Preparatory Study

- complete high school curriculum
- personalized program
- disciplined atmosphere
- guidance department to help in college choice

AUTHORIZED TO ISSUE I-20

Newman Preparatory School

(Co-educational 男女合校)

245 Marlborough St.
(between Fairfield & Exeter Sts.)
Boston, MA 02116

267-7070

267-4530



人月團圓

WISHING THE ASIAN
COMMUNITY

A JOYOUS AUGUST MOON

S. Gopen Optical Co.

Leonard Shwom

Sidney Shwom

Fine Eyewear
Contact Lenses
Medicare
Medicaid

各型眼鏡
隱形眼鏡
聯邦政府醫療卡
州政府醫療補助卡

Hours: Mon — Fri 9:30 — 5:30
Sat 9:30 — 2:00

37 Kneeland Street
Boston, MA 02112-0188

Phone: 426-3659

時間：星期一至五：九點半至五點半
星期六：九點半至二點
電話：四二六~三六五九

一粥一飯，當思來處不易，半絲半縷，恒念物力維艱。

朱子治家格言

資料由亞太社區健康協會提供

為什麼亞裔及太平洋區域人士

要知道有關愛滋病的問題

任何人都可能得愛滋病，不同年齡，不同種族和不同性愛方式的男性、女性、和兒童，都有可能患上愛滋病。患愛滋病的亞裔及太平洋區域人士每年增加一倍，這增長率較白種人、黑種人或拉丁裔人士為高。根據疾病控制中心一九八八年十二月廿六日發表的愛滋病每週通報所載，目前在美國有四百八十六名亞裔及太平洋區域人士患愛滋病。

其中許多已死亡，已患上愛滋病病毒但仍不知道的人數更多。一九八一年以來，愛滋病發生，包括中國、台灣、韓國、菲律賓、香港、日本、馬來西亞、湯加、星加坡、泰國等。我們一定要認識到每一個包括亞裔及太平洋區域人士在內都可能患愛滋病。

甚麼是愛滋病？愛滋病是獲得性免疫障礙綜合徵的英文簡稱，愛滋病由人類免疫缺陷病毒(HIV)所引起的，是不可治愈的疾病。

人類免疫缺陷病毒是危險的，因為它侵害保護我們身體免受疾病感染的免疫系統，免疫系統功能不健全時，身體就變弱，不能抵抗其它疾病。

當一個人被人類免疫缺陷病毒感染後，他不一定會發展成愛滋病，一些人感染此病毒後，可在幾年內看起來和感覺上完全是健康的，但大多數人在七年內會出現一些症狀，一個人感染了人類免疫缺陷病毒以後，不論是否有症狀，他都會傳播這種病毒給其他人。明白這一點是很重要的，應

OFFICE MANAGER / ADMINISTRATIVE CO-ORDINATOR

Position available in consulting engineering firm. Duties include co-ordinating activities of 12-employee office services group in routine purchasing, records, mail-room, library, switchboard, printing and reproduction, messenger service; also negotiating major purchases, vehicle leasing, insurance renewals and records, and overseeing occasional office reconfiguration.

Bachelor's degree and at least 5 years related experience required. Good interpersonal skills a must. Salary commensurate with experience and qualifications.

Firm conveniently located near intersection of Routes 2 and 128. Generous benefits package includes group health and disability insurance, bonus and profit-sharing/401(k) plan, educational assistance and free parking.

Please forward resume to Human Resources Department.

FAY, SPOFFORD & THORNDIKE, INC.



191 Spring Street
P.O. Box 9117
Lexington, MA 02173-9117
(617) 863-8300

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer M/F

Nursing Opportunity In Child Care

John Hancock, a financial services leader, will be opening a new Child Care facility in November 1990 at its home office in Boston, MA. The center will provide high quality care for 200 children in all age groups from 8 weeks to Kindergarten.

Registered Nurse

This is a unique opportunity to bring your comprehensive nursing skills to a child care setting for infants through Kindergarten. Candidates must be RNs with pediatric experience, excellent interpersonal skills, and the ability to participate in the overall program.

John Hancock offers a competitive salary and comprehensive benefits package. To apply, please forward your detailed resume, with salary requirements to: Hancock Child Care Search, RCCM, 261 Springfield Avenue, Suite 201, Berkeley Heights, NJ 07922.

John Hancock Mutual Life Insurance Company and affiliated companies, Boston, MA 02117

An equal opportunity employer M/F/H/V



出版人：華美福利會
波士頓泰勒街九十號
電話：四二六·九四九二
編輯顧問：鮑振華
英文編輯：安凱倫
中文編輯：宋明怡
排版：安凱倫、宋明怡
廣告：譚雲燕、麥愛德
內文打字：余君齡
標題打字：畢星印刷公司
承印：Journal Publishing Company

報 雙週

你自己的家



我們可助你實現它。

每個人都夢想擁有自己的房子。
如果你想學習如何使這夢想實現，請到來所物銀行。
我們會解釋各種不同類型的房屋抵押，及幫助你決定一個合適的每月付費。

欲知詳情，請電詢 1-800-SHAWMUT，
或今天便到訪在你附近的所物銀行辦公室。

所物銀行

所物國家公司



Shawmut

A Shawmut National Company

所物銀行是 FDIC 及平等住屋借貸的成員 所有抵押均為所物
抵押公司的產品，該公司屬所物銀行之分支機構



BUNKER HILL 社區學院

入籍班招生

州政府辦社區大學，設備齊全、交通方便，橙綫直達校門。

中英文雙語授課，教師有多年教學經驗，並結合課外由英語人士一對一輔導。

教授者：何健生牧師

時間：九月十一日起每星期二、四晚上 6:30-8:00 時

全期共十五週結業，並發結業證書 收費每期 \$70

報名註冊，可向下列任何一位：

(一) BUNKER HILL 社區學院申延教育部謝潔如主任
(電話：241-8600 x 444)

(二) 波士頓天滿街三三三號波士頓基督教恩堂何健生牧師
(電話：423-3798)

報名截止日期：八月卅一日

陳漪琴律師

JEAN Y. CHEN

Attorney At Law

專辦各類
移民與賠償



99 Chauncy Street, Room 801
Boston, MA 02111
(617) 542-6153

愛吾廬雜詩

觀哈佛大學玻璃花

盛譽心儀久，來看異域花。
芳菲紅紫競，絕藝一門誇。
狀物偏驚肖，傳宗事可查。
塑膠斯俗耳，哈佛有奇葩。
註：一八八七年，德人李奧甫 (Leo von) 試以玻璃製造植物標本，一花一卉，務求與實物相似，以利教學。李氏不久病故，其子魯道夫 (Rudolf) 繼承遺志，孜孜不倦，終抵於成，時一九三六年也。父子兩人共用了四十九年，非具過人之毅力，不克臻此，是可讚頌也。

司徒天正

香港雜憶

獅子山二首

九龍北枕是獅子山，
鐵鳥隆隆日往還。
聚散尋常渾見慣，
不須惆悵戀鄉關。
鯉魚門外浪如山，
啓德離人滿別顏。
今夕逃秦非遁世，
樽前且莫唱陽關。

大嶼山

鐘峰西望鳳凰山，
少日曾遊水石間。
銀嶺梅窩都踏遍，
飛濤長憶白沙灣。
大埔青松觀
靈龜白鶴伴青松，
九曲荷池想舊容。
最是令人塵慮盡，
道家聯語悟仙踪。
沙田中文大學
吐露港前一鏡開，
馬鞍山畔屢徘徊。

沙田靈秀鍾人傑，
鬱鬱園林孕棟材。

鹿頸

簇簇幽篁賽帝鄉，
尚思小隱避炎涼。
林間鷄侶今何似？
曾夢仙源沐夕陽。
香港仔
如鱗舳舨盪連連，
太白舫中試海鮮。
斑斕蝦紅且細酌，
休牽九七入華筵。

詩篇

黃映南題

民主的曙光

波城嶺南詞客

民主的曙光
衝破了五千年的長夜
像燦爛的神炬
照亮了軒轅的星野
從台灣海峽到臺北平原
是中華民族遠航的北斗
回旋的南針

我們無意誇耀
一如天文數字的存鈔
而是敬禮以傳統文化
及現代思潮
所孕育出來的新儒
讓新生的仁風義雨
吹響蒙古草原的牧鈴

灑開天安嶺的枯樹
消溶崑崙的凝雪
絲遍戈壁的黃沙

我們不能慚愧
吸取別人的先進
正如別人吸取我們的發明
有任何電腦能計算我們的智慧
讓我們用新的才智
去灌溉神農的嘉禾
重建有巢的廣廈
讓龍的神勇
再次漢唐我們的壯志
橫負時代的鉅輪
向前飛奔

讓狂悖的小人
內疚於淺薄的自豪
讓近代的恥辱
失落於昨日的醜陋
讓夢想分裂的草蟲們
哀淘於無垠的荒野

讓製造獨裁的野心家
遺臭於歷史的洪流

乾杯吧
偉大的同胞
為民主的曙光
舉洞庭的鉅觥
酌黃河的純醪

唐明皇

中秋遊月殿

丁錫齊

其一

月殿玲瓏月路遙，
月中仙子慶良宵。
唐皇欲往無由達，
法善玄機笏架橋。

其二

中秋慶典地天同，
月殿歌姬舞入風。
玉宇瓊樓誰得至，
唐皇漫步廣寒宮。

註：

故事取自凌淑初名著《拍案驚奇》
中秋之夜，唐明皇（李隆基）覺得人間慶中秋年年如此，沒甚新奇，乃想到月宮遊看，苦無由達。時有方士葉法善者，將手中之板笏拋向空中，頓現一條銀路，直通月宮。法善領着明皇沿那路走，無幾步已到月宮，但見瑤台玉宇，剔透玲瓏，歌姬清歌緩舞，明皇大飽了耳目之福，並默記其音律舞姿，返回地上，作「霓裳羽衣」舞曲云。

清風明月

共慶中秋 劍橋出版社敬賀



Best Wishes for a
Happy August Moon

Cheng and Tsui Co.
25 West Street
Boston, MA 02111
426-6074

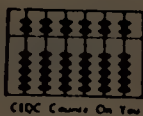
中秋勝景 人月團圓

BEST WISHES FOR
AUGUST MOON



中國航空公司
CHINA AIRLINES, LTD.

One Gateway Center, Suite 510
Newton Corner, MA 02158
(617) 964-1860 964-1266
Reservations (800) 227-5118
FAX: 964-7410



華人經濟發展協會

Chinese Economic Development Council, Inc.

Greetings for Mid-Autumn
Festival

月圓花好 樂滿中秋

華人經濟發展協會 同敬賀



董事長：黃炳燦
副董事長：蔣宗玉

司庫：李慧琳
執行主任：陳志清

31 Beach Street, Boston, Massachusetts 02111
Tel. (617) 482-1011

謹祝各位讀者

月圓花好 樂滿中秋

波士頓基督教救恩堂致意

地址：天滿街叁叁號
(即華埠公路村對面圓形教堂)

經常聚會時間

- 主日崇拜：主日下午二時正
- 主日學：主日下午一時
- 青年團契：星期五下午七時半
- 少年團契：星期六上午十時半
- 查經禱告會：星期三下午六時

歡迎主內同道，華人僑胞蒞臨參加，共同崇拜同頌主恩，本堂另設有移民入籍班，歡迎來電詢問。

電話：(617) 423-3798
何健生牧師

BEDFORD VILLAGE

BEDFORD, MA

Featuring one and two bedroom garden units, three bedroom garden units, three bedroom townhomes. Central air conditioning, private patio or balcony, basketball and tennis courts, swimming pool, and children's play area.

Located in the historic town of Bedford, Massachusetts. 10 minutes from Boston.

Now accepting applications for wait list status.

Call: (617) 275-1038

Financing provided by Massachusetts
Housing Finance Agency

Equal Housing Opportunity



Milton — Like new. 9 oversized rooms. Colonial. 2 1/2 baths. 2 car garage. Over 1/2 private acre. In-law apt. Near T. 20-foot pine-panelled library. and 20-foot jalousied family room. \$310K. 91 Valley Road. Call 696-0226

黃述佔當選

全美洪門致公堂總理

美東國術聯誼總會、紐英崙總分會名譽會長，暨振發太極拳社副社長，黃述佔榮膺全美洪門致公堂總理。該兩團體特於七月十七日假會賓樓酒家，聯合設宴為黃述佔總理祝賀。參加者有洪

門總理黃述佔，元老阮全義、黃毓興，主席麥振銳，顧問陳榮佳，暨職員、議員多名，協調處長林水吉，僑委會秘書林煌村伉儷，國術會、振發太極社各首長、

會員、學生，暨嘉賓共百多人。筵開十餘席。下午七時首先放映中國太極名師，楊守中師傅表演

太極功夫。七時半宴會開始，由余士昂主持宴會秩序，讚譽黃述佔總理，熱心僑社，衆望所歸，

得選為洪門總理。黃述佔總理致詞，多謝各人熱心支持。林水吉處長致詞稱讚洪門致公堂為僑社

作出之貢獻，並在宴會中特別頒贈李登輝總統照片給予國術會榮譽會長等項。隨即開懷暢飲，

並拍照留念。

—美東國術會供稿—

團結同心 僑社進步

波士頓華人前進會全人鞠躬

27 Beach Street, 3B
Boston MA 02111
TEL: (617) 357-4499

CHINESE PROGRESSIVE
ASSOCIATION

ROBERT J. BOIS
PRESIDENT

CITY TRAVEL, INC.

城市旅行社

75 Kneeland Street
Boston, MA 02111
617-426-0001



太陽谷公司

SUN VALLEY PRODUCE CO. INC.

Specialists Serving Cantonese
and Mandarin Restaurants

中秋勝景 人月團圓

Happy August Moon

Graig, Stan & Brian

463-465 C Street
Boston, Mass. 02210
Tel: 523-7241, 742-3680



林耀鴻競選麻州眾議員

八參眾議員二大團體表支持

熟悉立法·重視教育 支持婦女自主權

麻州歷史上第一位競選眾議員席位的亞裔人士林耀鴻，在過去三個月內，已先後獲得三個主要團體的支持，包括麻州八位參眾議員、聯邦選舉聯盟及麻州選擇PAC聯盟。

八位現任及前任參眾議員曾於六月時首先宣佈支持林耀鴻競選麻州眾議員，眾議員費加文表示，林耀鴻在麻州難民移民服務處七年，協助起草法案，一直與參眾兩院議員合作良好。他相信林耀鴻可成為第六選區一位出色

的眾議員，因此呼籲廣東和閩道夫兩鎮居民在九月十八日之民主黨初選中投票支持林耀鴻。

參議員艾薩爾亦稱林耀鴻鼓勵教育的政見令他十分欣賞，認為麻州的教師和學生會因林氏大力支持教育的政策得益。

七月中，代表本州十六個工會、市民團體和婦女組織的聯邦選舉聯盟，亦宣佈支持林耀鴻競選。

麻州選擇PAC聯盟為本州一個領導支持選擇機會的組織，

波士頓藝術博物館

香港電影展

波士頓藝術博物館八月逢星期五選影一部香港電影。節目表如下：
人民英雄：八月十七日，晚上

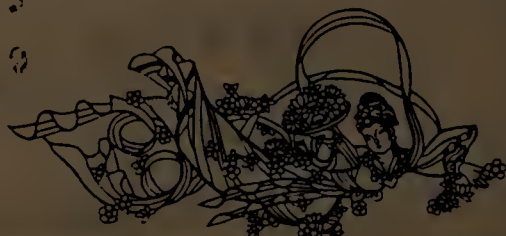


新蜀山劍俠劇照。左：鄭少秋，右：林青霞。

該會對林耀鴻贊成女性自主權的政見極表支持。該會代理主任冠彩絲認為林耀鴻主張婦女有權自行決定是否進行安全合法的墮胎，這種個人及私人的決定不宜由政府干涉的意見與他們完全相同。她說：「本州正需要像他那樣的議員能將對此問題的了解及承諾成為麻州的法律。」該會現正呼籲大眾在九月十八日的民主黨初選和十一月的大選中投票支持林耀鴻。

四十五歲的林耀鴻，為東甯泰離民，任麻州難民移民署主任七年，今年四月辭去該職競選麻州第六選區眾議員席位。他是民主黨亞太裔小組秘書、麻州亞美論壇副總裁、譚金源紀念法律教育基金會董事、蘭道夫基金會及麻州公益金的董事、蘭道夫民主黨鎮務委員會成員，多年來活躍於社區。

——宋明怡——



六時及八時兩場。爾多隆執導，以打劫銀行為主線，描寫人性的善惡。

秋天的童話：八月廿四日下午六時。導演張婉婷。張婉婷畢業於紐約大學電影系，她以其熟悉的紐約為背景，描述一位來自香港的女留學生的遭遇，是富有溫情的文藝片。本片男女主角為周潤發、鍾楚紅。

胭脂扣：八月廿四日晚上八時。講述一個痴情女鬼返回陽間尋找失散愛人的凄婉故事，由關錦鵬導演，本片備受國際影評人的讚許。

新蜀山劍俠：八月卅一日晚上六時及八時兩場。為著名導演徐克的舊作，是西方特技、科幻與中國武術的結合。

博物館會員、學生和耆老之票價為一場四元五角，普通人士五元。

人月團圓

Happy August Moon

Thanks for
your support
DAN LAM
CAMPAIGN

Best Wishes to the
Asian Community of New England

Best Wishes for a
Happy August Moon



The South Cove Manor
The South Cove Nursing Facilities Foundation, Inc.
Cushman Management Associates

中華頤養院董事會
中華頤養院全體同人

敬賀

恭祝 紐英崙僑社
月圓花好
樂滿中秋



SINCE 1832

J.S. WATERMAN & SONS

FUNERAL SERVICE

495 COMMONWEALTH AVENUE, BOSTON, MASSACHUSETTS 02215
536-4110



Dignified Service to the Chinese Community

Good Health and Long Life to all . . .

清風明月 共慶中秋

*Wishing the
Asian Community a Joyous
August Moon*

中華藝文苑

再組中國藝術家協會 頒佈華夏藝廊新計劃

十年前當中華藝文苑成立之初，同時組織了一個中國藝術家協會。藝文苑為他們所效的力，包括介紹他們的作品到藝廊和其他地區，為他們舉行展覽等。由於藝術家自由加入，也沒有會費，組織十分鬆散。十年來，有些會員已離開波士頓，新來的雖與藝文苑關係密切，卻沒有加入協會。

目前藝文苑計劃改變展覽方針，並擬再組織藝術家協會，二者彼此牽連，所以同時進行。

以往藝文苑美展的目的是向美國大眾介紹高水準的中國美術作品，近年也介紹華裔及其他裔裔藝術家的作品。此外，也考察中國哲學、文學、藝術對西方藝術產生的影響。後者見於「形似之外」美展系列。

藝文苑當局深信文化的了解與欣賞是消除種族間的誤解與歧視的最有效方法。美術是文化的一環，其他的藝術形式如音樂、舞蹈、戲劇等同樣是易於介紹的媒體。文學、哲學、史學則需要深入的研究才能理解與接受。這些，藝文苑的學術專題演講系列，與各地舉行的學術演講多有涉及，其效果較難衡量。

至於文化的認識與欣賞，是雙方對等的，我們努力促使美國大眾欣賞中國人的文化藝術，也應努力去了解其他民族以及美國所謂主流的文化藝術。這並非一個多餘的考慮，生活在某處未必就對該地方的文化藝術有深入的了解。為使華人與其他種族徹底融洽，推動文化了解工作應是多向而非單向的，也就是不僅設法使外人了解我們的文化，也應使中國人了解其他民族的文化。藝文苑願以美術為媒介從多方面多角度去理解美國人（多數與少數民族）的思想、心理、生活。因此，今後的展覽內容範圍將十分寬廣，可劃分為以下幾類：

- ◎傑出中國藝術家——在美國的或外地的。
- ◎中國藝術家協會年展。

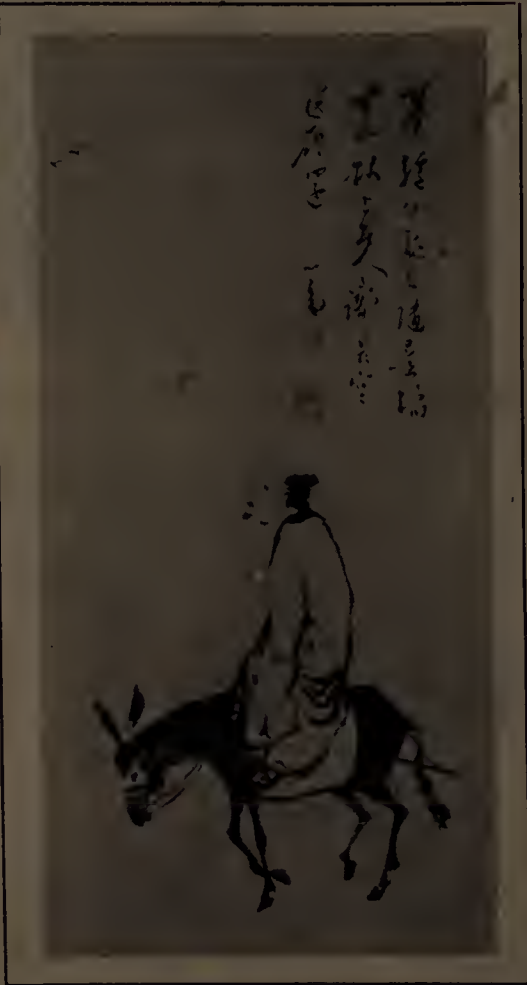
◎亞裔藝術家雙年展。

四「形似之外」雙年展。

五西方現代美術展系列。

六其他民族美術介紹展。

伴隨第五、六類展覽的將有討論會、展品講解等，藝文苑決定積極而有計劃地邀請華人參與，培養他們欣賞他人藝術的興趣與能力。



孟蘭盆法會

八月二十六日舉行
誦經度亡延壽
歡迎觀禮拈香

麻州佛教會為舉辦佛教中極富意義的孟蘭盆法會，特邀請當代佛教大師高僧明和和尚，率領僧眾蒞臨麻州，大開法席，中元普度。

孟蘭盆是佛教為發揚孝道精神，冥陽雙濟的特殊法會，其由來是因佛陀弟子中神通第一的大目犍連以大神通力欲救母親離餓鬼道苦終未得成而求救於佛陀。佛陀表示此非任何一人可成，必當在眾出家入夏月結集隱修，得清淨道後，集供養這些大修行的功德，一起迴向才可超拔。當時目犍連依法供養迴向，終見母親及周旁餓鬼一齊超昇，並且在世親人也得安樂長壽，皆大歡喜。所以孟蘭盆日又稱「佛歡喜日」。

關於重組中國藝術家協會之事，藝文苑已開始接受有一定水準的藝術家申請入會。藝術家可將簡歷、幻燈片寄到藝文苑（76 Tremont St., Boston MA 02116）。經審核後藝文苑即寄出會員資料表予藝術家填寫。會費每年十元，會員有機會參加年展，每月或每二月一次的藝術座談會，交換創作心得及感想。藝文苑盡可能提供各種藝術作業的機會消息。藝文苑當局認為這個組織將使此地華人藝術界更形活躍。

朱蓉

中秋歡樂滿人間

月下起舞弄清影



先鋒電子公司



ADVANCED ELECTRONICS INC.

112 Beach Street, Boston, MA 02111
(必珠街一百一十二號)

Telephone: 482-5266

華埠第一家電子生產公司

歡迎諮詢求職機會

The first and fast-growing electronics manufacturing company in Boston Chinatown continuously searches for talent.



先鋒電子公司全人敬賀

月圓花好 樂滿中秋

BEST WISHES FOR AUGUST MOON

昆市社區學校
民衆委員會

**BEST WISHES FOR
AUGUST MOON**

**QUINCY SCHOOL
COMMUNITY COUNCIL**

人月團圓



Our programs include:

Acorn ChildCare Center
Adult English as a Second Language
Chinatown Summer
Red Oak After School
Recreation

885 Washington Street
Boston MA 02111

34-36 Oak Street
Boston, MA 02111

214 Harrison Street
Boston, MA 02111

大 同 藥 房
Tai Tung Pharmacy

夏利臣街二百五十六號

256 Harrison Ave., Boston MA 02111
482 — 7419

Eva Mok Chau 周莫漪華
Registered Pharmacist 執照配藥師

Biddy Lee Gibbs 李瑞霞
Registered Pharmacist 執照配藥師

樂滿中秋

精配藥方及接受各種醫藥補助
接受醫藥補助 (Medicaid)
接受藍十字燕梳 (Master Health Plus)
接受 Tufts Associate Health Plan
接受孕婦醫藥補助 (Healthy Start)
精配藍十字老人 (Medex III)

Pharmaceutical Card System (P.C.S.)



奶券 六合彩 報紙 咖啡 配鎖匙



**CHINATOWN
RESIDENTS**

Multi-Language Fact Sheets
On CA/T Construction Plans
Are Now Available In:

**Chinese
Vietnamese
Spanish**

Copies Of Translated Fact
Sheets And Other
Informational Materials Can
Be Obtained By Contacting
The Projects Public
Information Staff.

Central Artery/Tunnel Project
One South Station
Boston, MA 02110
951-6000

華埠居民

中央幹綫／隧道建築計
劃現已印製成多種語文
的說明單張公開派發。
所翻譯成的語文有：

中文
越南文
西班牙文

領取各類譯文單張及其
他資料可聯絡工程的公
共消息職員。

中央幹綫／隧道工程

南火車站一號
波士頓・麻州〇二一一〇
電話：九五一～六〇〇〇

選民登記需知

何時登記作爲選民？

※八月十二日（星期日）上午十時至下午三時，所物銀行門前（必殊街與夏利臣街交界）。

※八月十九日（星期日），中秋節慶祝會（上午十時至下午三時，所物銀行門前）。

※八月二十日（星期一）上午十二時至下午三時，所物銀行門前。

誰有資格投票？

你必須是美籍公民，一是透過歸化入籍，或在美國出生，而滿十八歲。

登記作爲選民要知道些什麼？

○你的社會安全號碼（工人卡），有助於防止與其他相似的姓名而產生混亂，請帶同下列其中一項（只是建議，但不是必須的）：

※駕駛執照（車牌）

※登記身份証

在民主黨及共和黨中進行投票；又若你未註冊爲任何黨人，你則在共和黨中投票。

○你要選出你屬政黨，如是民主黨員，共和黨員或登記成爲黨員（不屬以上兩黨）。

○當你登記作爲選民時，如果你可以出示適當的身份證明，登記處會發給你一張文件，你應保留它，至前往投票時，若你的資格受到質疑，你便出示這份文件。

○如果你登記時沒有出示適當的身份證明，則在登記作爲選民後數星期，你會收到一張明信片，是肯定你已登記的，請留意信箱，並確保依時寄返，以免產生混亂。

一旦登記作爲選民後，我怎樣投票？

○初選：在州的州長選舉及總統選舉中，一般有初選和大選之分。

民主黨及共和黨首先舉行初選，去選出每黨候選人各一，倘若你註冊爲民主黨人，你通常會以就這些問題進行投票。

○選舉中的問題：在地區及州政府選舉中通常亦在選舉中間加稅或減稅，把英文定爲法定語文或使國語變爲非法等，你亦可就這些問題進行投票。

○地區選舉：你可以在市或鎮中的選舉投票，選出學校委員會或市議會成員。波士頓市長選舉爲四年一次，下一次是一九九一年，一九九五年，以此類推。

○州政府公職：你可以在州政府選舉中投票選出州議員、州長、副州長及其他州政府公職。州衆議員選舉是在雙數年份舉行，而州長選舉則四年舉行一次，即一九九〇年，一九九四年，以此類推。

○選舉中的問題：在地區及州政府選舉中通常亦在選舉中間加稅或減稅，把英文定爲法定語文或使國語變爲非法等，你亦可就這些問題進行投票。

舢舨雙週



去年某期舢舨雙週刊登了一封李品器先生的批評信，信中有提到舢舨不應刊登詩詞，因爲目前「太空時代」了，而詩詞乃「帝國遺毒」，作者多於讀者云云。筆者蒙昧，曾於年初回了一信給李先生，誠邀他加入寫詩行列，以便業餘共同研究詩詞。

文學史上有詳細敘述，恕不贅敘。

孔子說：「詩可以興，可以觀，可以群，可以怨，邇之事父，遠之事君」（論語，陽貨篇）。太史公說：「詩以道義，樂以和，善以道事，詩以達義」（太史公自序）。故善爲詩者，必

到太空吟詩

丁錫齊

欲言其志，有感而發。芳草美人，或寓善政，兼諷白露，可喻明時，絕非言不及義，無病呻吟。李先生說現在是「太空時代」了，詩詞是帝國遺毒，言下之意，是過於武斷，亦未真正領悟詩的性質。詩可以變革，如從古代風雅，頌演變到近體詩而分化出詞、曲等文學形式，但絕不能無語言，不能消滅詩。人類不能無語言，基本上形成了一定的格律，

受到殘酷迫害的老幹部，知識份子，在「牛棚」（五七幹校）的小油燈下俯首吟哦，撫時感事，運用詩詞這一特殊文體抒發國家之憤、身世之悲，表現強烈的抗爭精神。這期間還湧現一批中、青年作者，基於某種不易說明的原因，拿起筆來，從事這種他們本來不大熟悉的文學形式的創作。一九七六年到一九八七年是詩詞的「回歸期」，詩詞的創作，恢復了過去的傳統特徵，詩詞界出現了一片表面繁榮的景象，各地詩社林立，各地報刊也不吝篇幅登載詩詞作品，還出版了專門刊登當代詩詞的報紙期刊。

代表丁芒先生說：十年浩劫結束迄今，舊體詩詞出人意外地興盛起來，成爲「五四」以來僅有的現象……詩社蜂起，詩刊層出，作者和讀者面迅速擴大，即使有人會作出這樣那樣的解釋，但舊體詩詞繁榮的事實，作爲一種文學現象，畢竟已達到不可忽視的地步，實屬罕見，死抱不承認，不是科學態度。

代表華蘅生先生說：三中全会以來，百廢俱興，長期關心詩詞垂危的作者應運而起，全國各地詩社林立，詩詞報刊此唱彼和，名家詩集紛紛出版，男女老少，各有吟歌，形勢可喜。

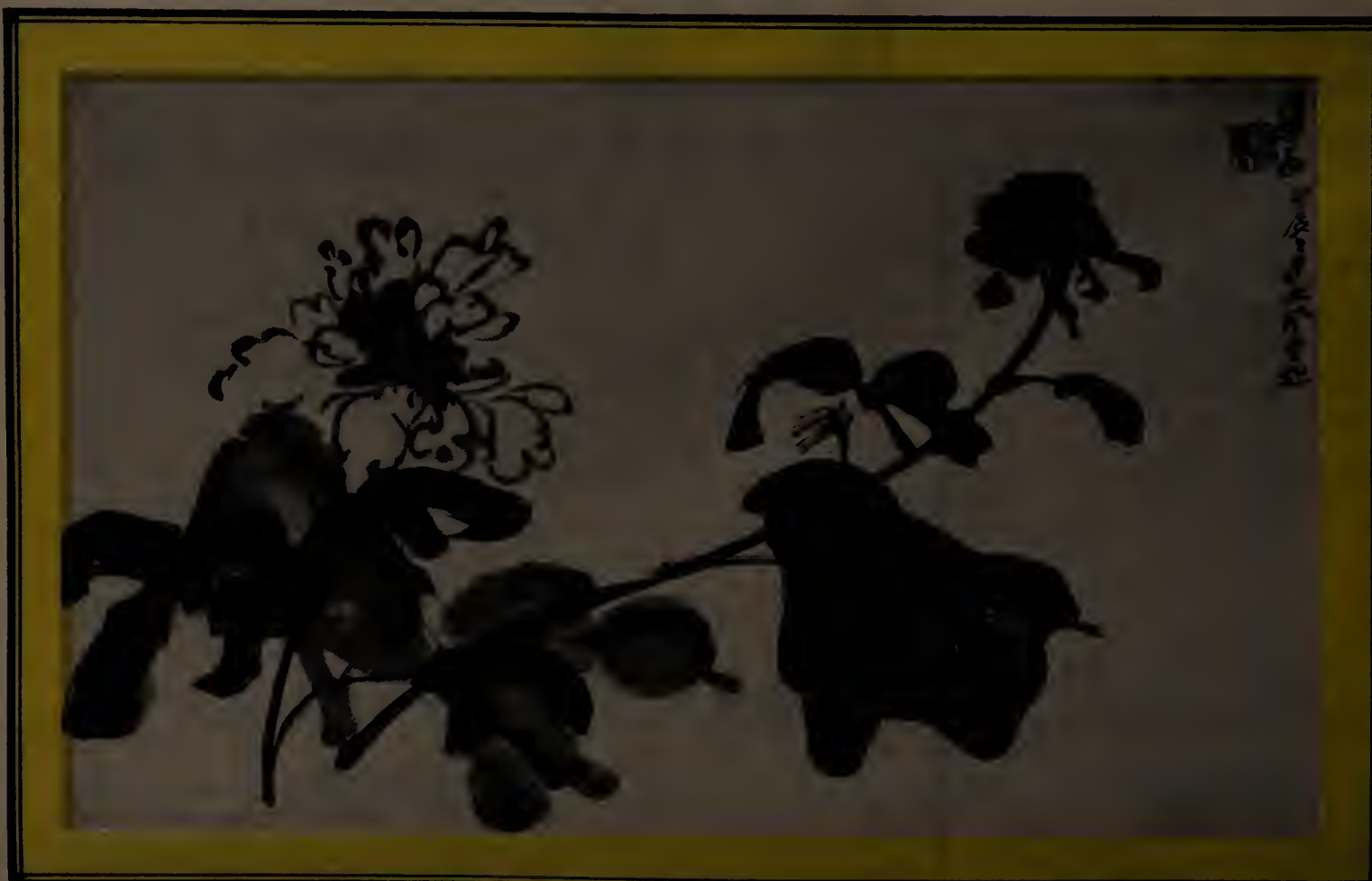
從以上幾位的發言看，目前（六四前）國內（大陸）對舊體詩詞總的形勢，可用「詩社林立，詩人輩出，詩刊流行，詩歌不絕」四句話來概括之。

（三）舊體詩目前還有強大的生命力

舊體詩（內行一般稱近體詩，是指起於六朝，唐初而定形於中唐的絕、律、體詩），從創立、定形而相傳至今，經歷了唐、五代、宋、元、明、清至今的千餘年，但仍未見其衰老，還有強大的生命力，遠未到消亡階段，不可能在最近幾十年內壽終正寢。從中國大陸、台灣、海外華人對詩的關切，即可印證。

爲什麼舊體詩能延續不絕，甚至勢如「五四新文化運動」及「文化大革命」運動，非但消滅不了舊體詩，而且經過運動之後又有一定的發展呢？代表周錫麒先生說得很清楚：

「五四」以後，白話文取代了文言文的地位，但白話詩則至今未能取代文言詩（即舊體詩）。好些新詩人遠者如聞一多，近者如何其芳、臧克家等，甚至還「勒馬回轡作舊詩」（聞一多詩句）。這情形值得人們深思。物競天擇，適者生存，是自然之理，詩文也是這樣。在現代人看來，無論敘事之詳盡，描寫之生動，說理之精確嚴密，抒情之細膩深刻，文言文能做到的，白話文也能做到，甚至做得更好，所以彼可取而代之，白話文從此成爲文章的主流，正宗而大行其道，文言文則逐漸式微。但詩的情況便不同了，好的文言詩具有繪畫美（意境、形象之美）、建築美（對仗形成的均衡、對稱等）和音樂美（平仄、粘對與押韻形式的重複再現之美）。前者（繪畫美）主要和內容有關；後二者（建築美與音樂美）則主要是形式問題，它們是構成舊體詩穩固的美學結構的基本要素，能給人們以強烈的形式美感，尤其是重複再



現的音樂美，它和樂曲的結構可謂一理相通，不謀而合。

白話詩有沒有這三美呢？沒有！即使是好的白話詩，也只有「繪畫美」，至於建築美與音樂美則未具備。新詩無定句，句無定字，不拘平仄，不求押韻，就像幾行散句，如：

我看到了在那只有幾點稀疏的星星的無邊的秋空上

那顆皎潔的秋月正在慢慢地移動着。

這樣的詩句，有誰能說得熟？

怎能「吟咏」？有的人還仿沙士比亞「十四行」，將一句話寫成若干行，在未讀過沙士比亞詩的人看來，更是不知所云。

生命誠可貴，愛情價更高，若爲自由故，二者皆可拋。這是一首翻譯的外國人的詩，據聞最初翻譯出來的形式不是這樣，現已無人能記能背了。後來有人改譯成五言絕句的中國形式，雖然沒有全部符合五絕的格律，但大致上有了三美，便爲不少人稱讚，這爲證明中國舊體詩還有強大的生命力的又一例證。

清風明月
共慶中秋